

Félicien David (1810-1876)

Lalla Roukh (1862)

Opéra-comique in two acts

Libretto by Michel Carré (1821-1872) and Hippolyte Lucas (1814-1899)

Parts from the 19th century edition by E. Girod in the Library of Geneva

Lalla Roukh Marianne Fiset, Soprano

Noureddin Emiliano Gonzalez Toro, Tenor

Mirza Nathalie Paulin, Soprano

Baskir Bernard Deletré, Bass-baritone

Bakbara David Newman, Baritone

Kaboul Andrew Adelsberger, Bass-baritone

CD 1

ACTE PREMIER

SCENE I

NOUREDDIN, endormi, BAKBARA, KABOUL, Esclaves

Introduction

LE CHOEUR

[2] C'est ici le pays des roses,
C'est ici qu'il faut s'arrêter.
Parmi ces fleurs à peine écloses,
Sous cette ombre on peut s'abriter.

BAKBARA

Achez (achevons) de dresser la tente ;
Apportez (apportons) des tapis soyeux.

KABOUL

La princesse sera contente ;
Tout réjouira ses beaux yeux !

LE CHOEUR

C'est ici le pays des roses,
C'est ici qu'il faut s'arrêter.
Parmi ces fleurs à peine écloses,
Sous cette ombre on peut s'abriter.

FIRST ACT

THE VALLEY OF KASHMIR

On the foreground a thick wood of plane trees and banana trees. — In the background a lake. — In the far the high peaks of the Himalaya. — At the rise of the curtain, NOUREDDIN is lying at the foot of a tree; he is dozing. His Guzla is hanging from a branch above his head. — A few slaves are busy building a tent under the trees at the other end of the stage.

FIRST SCENE:

NOUREDDIN, asleep, BAKBARA, KABOUL, SLAVES.

INTRODUCTION.

CHORUS.

This is the land of the roses,
It is here that we must halt.
Among these barely budding flowers,
Under this shade we can seek shelter.

BAKBARA

Finish setting the tent;
Bring the silky carpets.

KABOUL

The princess will be satisfied;
Everything will please her beautiful eyes!

CHORUS

This is the land of the roses,
It is here that we must halt.
Among these barely budding flowers,
Under this shade we can seek shelter.

KABOUL
Mais quelqu'un occupe la place !

BAKBARA
Un chanteur ! Il s'est endormi...

LE CHOEUR
S'endormir ici ! Quelle audace !
Allons ! Réveillez-vous l'ami !

NOUREDDIN
Holà ! Qui m'éveille ?
Quels cris discordants frappent mon oreille ?
Laissez-moi reposer un peu.

LE CHOEUR
Non, non, il faut quitter ce lieu.

NOUREDDIN
Ah ! Je dormais si bien ! Faut-il que mon beau rêve
Déjà s'achève !

CHOEUR
Debout ! Debout ! Il faut quitter ce lieu !

BAKBARA et KABOUL
Le noble Baskir va paraître;
Tu feras bien de t'en aller.

CHŒUR
Le noble Baskir notre maître,
Pourrait bien te faire empaler.

NOUREDDIN
Je ne crains rien de votre maître,
Et je suis homme à lui parler.

ENSEMBLE

NOUREDDIN
Je vous brave en face !
Je garde la place
Malgré la menace
De vos longs bambous !
Baskir votre maître
Ici peut paraître;
Je veux le connaître,
Amis calmez-vous !

CHOEUR
Voyez son audace,
Nous braver en face !
Malgré la menace
Des coups de bambous !
Baskir notre maître,
Bientôt va paraître !
Punissons le traître
Qui se rit de nous.

KABBOUL, catching sight of NOUREDDIN
But someone is occupying the place!

BAKBARA, pointing to the guzla hanging on the tree.
A singer! He has fallen asleep...

CHORUS
To fall asleep here! What audacity!
Come on! Wake up, friend!

NOUREDDIN
Hola! Who is waking me up?
What harsh cries strike my ears?
Leave me to rest a while.

CHORUS
No you must leave this place.

NOUREDDIN
Ah! I was sleeping so well! Must my beautiful dream come to an end so soon!

CHORUS
Get up! Get up! You must leave this place!

BAKBARA & KABOUL
The noble Baskir will appear
You had better go away.

CHORUS
I fear nothing from your master,
And I am can speak to him man to man.

ENSEMBLE

NOUREDDIN
I defy you in your face!
I stay in this place
In spite of the threat
Of your long bamboo sticks!
Baskir, your master
Can appear here;
I want to be acquainted with him.
Friends, calm yourselves down!

THE CHORUS
See his audacity
He is defying us before us!
He wants us to chase him away
With bamboo blows!
Baskir, our master
Will soon appear!
Let us punish the traitor
Who is making fun of us!

SCENE II

Les mêmes, BASKIR

BASKIR

Holà ! Holà !

Quel est cet homme ?

CHOEUR

C'est un maudit chanteur qui s'est endormi -là;

De s'éloigner vainement on le somme.

Il se rit de nous,

Il brave nos coups !

BASKIR

Dites-lui que je mène au roi de Samarcande

La belle Lalla-Roukh. - Et s'il refuse encor

De nous céder la place, Qu'on le pendre !...

NOUREDDIN

La belle Lalla-Roukh, ce merveilleux trésor !

Cette céleste fleur, cette perle divine ?...

BASKIR

Elle-même.

NOUREDDIN

Il suffit. - Je me tais et m'incline;

Ma place à moi n'est plus ici.

LE CHOEUR

Hors d'ici, hors d'ici !

La voici !

SCENE III

Les mêmes, moins NOUREDDIN,

LALLA-ROUKH, MIRZA, suivantes, esclaves, cortège

REPRISE DU CHOEUR

C'est ici le pays des roses,

C'est ici qu'il faut s'arrêter.,

Parmi ces fleurs à peine écloses,

Sous cette ombre on peut s'abriter.

SCÈNE IV

LALLA-ROUKH, MIRZA, BASKIR, BAKBARA et KABOUL

LALLA-ROUKH

Seigneur. Baskir.

SCENE II

The same, BASKIR

BASKIR

Hola! Hola!

Who is this man?

CHORUS

It is a blasted singer who had been lying here;

Vainly do we enjoin him to leave.

He is laughing at us,

He defies our blows!

BASKIR

Tell him that I am leading to the King of Samarkand

The beautiful Lalla-Roukh. — And if he still refuses

To give up the place for us, let him be hanged!...

NOUREDDIN, bowing down with respect.

The beautiful Lalla-Roukh, this marvelous treasure!

This celestial flower, this divine pearl?...

BASKIR

Herself.

NOUREDDIN

It is enough. — I stay quiet and bow down;

My place is no longer here.

CHORUS

Away! Away!

Here she is!

(NOUREDDIN moves away. A rich palanquin appears in the background, carried by slaves.)

SCENE III

The same, less NOUREDDIN, LALLA-ROUKH, MIRZA, ladies in waiting, slaves, retinue.

REPEAT OF CHORUS

This is the land of the roses,

It is here that we must halt.

Among these barely budding flowers,

Under this shade we can seek shelter.

(The slaves and the Ladies in waiting scatter under the trees. Bakbara and Kaboul retire to the back of the stage to await Baskir's orders.)

SCENE IV

LALLA-ROUKH, MIRZA, BASKIR, BAKBARA and KABOUL.

LALLA-ROUKH

Lord Baskir!

BASKIR
Princesse !

LALLA-ROUKH
Que se passait-il donc tout à l'heure sous ces arbres, quand nos palanquins se sont arrêtés J'ai cru entendre...

BASKIR.
Rassurez-vous, princesse !- L'aventure est des plus ordinaires : Un misérable chanteur, qui aurait dû prévoir qu'en traversant la vallée de Cachemire, je songerais à faire arrêter votre gracieux cortège, et à dresser votre royal pavillon sous ces ombrages, un misérable chanteur, dis-je, avait eu l'impertinence de s'endormir en cet endroit.

LALLA-ROUKH
Un chanteur !

MIRZA
Voyez la grande faute

BASKIR
Je l'ai fait chasser.

MIRZA
Vous avez eu tort. Il aurait pu nous divertir par ses chansons.

LALLA-ROUKH
En effet !

BASKIR
Oubliez-vous, princesse, que vous avez à vos ordres toute une troupe de musiciens, de jongleurs et de bayadères, que votre illustre père, le roi de Delhi, a confiée à mes soins diligents, pour varier les plaisirs de la route, jusqu'au jour fortuné où j'aurai l'insigne honneur de remettre la perle sans tache de votre beauté dans les augustes mains de votre époux, le roi de Bucharie ? (*Respirant.*) Ouf !...

MIRZA
Est-il jeune au moins, votre roi de Bucharie ? Est-il beau, bien fait, spirituel, aimable, galant, généreux, courageux ? De quelle couleur sont ses yeux ?... Comment s'habille-t-il ? Comment marche-t-il ? Quelles sont ses habitudes ? Quel est son caractère ? Parlez, répondez, ne nous cachez rien!..,

BASKIR
Mais...

MIRZA
Il est temps de nous renseigner à ce sujet !... On peut bien accepter un mari sans le connaître, mais encore est-il bon de s'assurer qu'on n'épouse pas un monstre !

LALLA-ROUKH
Mirza a raison.- Dépeignez-nous votre Maître tel que vous l'avez vu.

BASKIR
Mon maître a toutes les qualités, toutes les perfections qu'une femme peut souhaiter chez un mari. Il lui suffit pour cela d'être prince. Il est jeune, il est beau, il est bien fait; spirituel, aimable, galant, généreux

BASKIR
Princess!

LALLA-ROUKH
What was occurring a while ago, under these trees when our palanquins stopped?...I though I heard...

BASKIR
Be reassured, princess!...It is a most ordinary occurrence: — a miserable singer, who should have foreseen that while crossing the valley of Kashmir I would have thought to stop your gracious procession and pitch your royal pavilion under these shades, a miserable singer, as I said, had the impertinence to fall asleep in this very place.

LALLA-ROUKH
A singer!

MIRZA
Just look at this serious offence!

BASKIR
I had him shoed away.

MIRZA
You were wrong. — He could have entertained us with his songs.

LALLA-ROUKH
Indeed.

BASKIR
Have you forgotten, princess, that you have at your orders a whole troupe of musicians, jugglers, and bayaderes (dancers) whom your illustrious father, the King of Delhi, has confided into my diligent care to vary the pleasures of the journey until the fortunate day when I have the distinguished honor to hand over the spotless pearl of your beauty in the august hands of your spouse, the King of Bukhara? (*Breathing*) Pfuil!...

MIRZA
Is he at least young, your King of Bukhara? Is he handsome, well shaped, witty, pleasant, gallant, generous, courageous? What is the color of his eyes?... How does he dress? How does he walk? What are his habits? What is his character? Speak up, answer, do not hide a thing from us!...

BASKIR
But...

MIRZA
It is time to inform us on this subject!... One can well accept a husband without knowing him, but it is better to make sure that one is not marrying a monster!

LALLA-ROUKH
Mirza is right. — Depict for us your master as you have seen him.

BASKIR
My master possesses all the qualities, all the perfections that a woman can wish in her husband. To this end he only needs to be a prince. He is young, he is handsome, he is well shaped; witty, pleasant,

et courageux !... Son front brille d'un éclat royal ; Il s'habille royalement, il marche royalement, ses habitudes et son caractère sont dignes d'un roi !... Seulement, je dois avouer que je ne l'ai jamais vu.

MIRZA
Hein ?

LALLA-ROUKH
Que dites-vous là ?

MIRZA
Vous ne l'avez jamais vu ?

BASKIR
Jamais.

LALLA-ROUKH
Qu'attendiez-vous donc pour nous faire cet aveu ?

BAS KIR, *s'inclinant*
J'attendais que Votre Altesse daignât m'interroger.

MIRZA
Le traître !

LALLA-ROUKH, *vivement*
Explique-vous

MIRZA, *de même*
Parlez !

BASKIR
J'étais un simple juge de village dans les environs de Samarcande, lorsque, par un choix inattendu, que mon mérite seul peut expliquer, j'ai reçu l'ordre de partir en toute hâte, sans me rendre même à la cour, pour venir demander, de la part de mon Maître, au glorieux Aureng-Zeb, sa fille bien-aimée, plus belle que Leïla, Schérine et Deweldé, et toutes les héroïnes chantées par les poètes de l'Indoustan !

LALLA-ROUKH, *lui faisant signe de s'éloigner*,
C'est bien.

MIRZA
Faites-nous grâce de vos compliments et laissez-nous,

BASKIR
Mais,

LALLA-ROUKH
Allez !

MIRZA
Allez !

BASKIR, *s'inclinant*.
Je vais faire dresser les tentes pour cette nuit, et m'occuper de la collation;

gallant, generous and courageous!...His brow shines with royal radiance; he dresses royally, he walks royally, his habits and his character are worthy of a king!...But, I have to admit never having seen him.

MIRZA
Eh?

LALLA-ROUKH
What are you saying here?

MIRZA
You have never seen him?

BASKIR
Never.

LALLA-ROUKH
Why have you waited until now to make us this confession?

BASKIR, *bowing*
I was waiting that your highness condescended to question me.

MIRZA
The traitor!

LALLA-ROUKH, *sharply*
Explain yourself!

MIRZA, *likewise*
Speak up!

BASKIR
I was a simple village judge in the vicinity of Samarkand, when by an unexpected choice, that can only be explained by my merit, I received orders to leave in all haste, without even going to court, to come and ask the glorious Aurungzeb, on my master's behalf, for his beloved daughter, more beautiful than Leïla, Shirine and Dwelde, and all the heroines sung by the poets of Hindustan.

LALLA-ROUKH, *signing him to leave*
It will do.

MIRZA
Spare us your compliments and leave us.

BASKIR
But....

LALLA-ROUKH
Go!

MIRZA
Go!

BASKIR, *bowing*
I will set up the tents for the night and take care of the meal.

MIRZA, *riant*.

C'est à cela que vous vous entendez le mieux.

BASKIR, à *Bakbara et à Kaboul*.Suivez-moi, vous autres. (*Baskir sort avec Bakbara et Lalla-Roukh s'étend sur des coussins.*)

SCENE V

LALLA-ROUKH, MIRZA,

LALLA-ROUKH, *rêveuse*.

Eh bien ! Mirza, nous voici enfin dans cette charmante vallée de Cachemire, dont le seigneur Baskir nous a si souvent parlé depuis notre départ de Delhi...

MIRZA

Oui,—C'est là ce pays merveilleux, avec ses arbres toujours verts, son lac toujours bleu, ses fleurs toujours épanouies !... (*Riant.*) A en croire Baskir, il n'y a pas dans tout le royaume un rossignol qui ne sache la musique et pas une fauvette qui ne chante à livre ouvert. (*S'asseyant aux pieds de sa maîtresse.*) Mais fiez-vous aux paroles de cet imposteur!... Je réponds qu'il nous trompe là-dessus, comme sur tout le reste.

LALLA-ROUKH

Peu importe. — Nous serons bientôt dans les murs de Samarcande et nous verrons enfin cet époux inconnu dont, malgré moi, j'ai si grand peur,

MIRZA

Bah ! un mari qu'on ne connaît pas vaut encore mieux qu'un mari qu'on connaît trop !

LALLA-ROUKH

Tu as beau dire.- je le déteste d'avance.

MIRZA

Tant mieux ! Vous finirez peut-être par l'aimer.

LALLA-ROUKH, *se levant*.

Jamais!..

MIRZA

Jamais ? dites-vous !..(*d'un air de mystère*) Est-ce que Votre Altesse songerait encore à ce jeune étranger qui a osé s'introduire plusieurs fois dans les jardins du palais et qui a poussé l'insolence jusqu'à venir chanter sous les murs de votre terrasse ?

LALLA-ROUKH

Ah ! Mirza, si tu l'avais vu comme moi, à travers les ombres de la nuit !

MIRZA

Je l'ai vu.

LALLA-ROUKH

Si tu avais pu l'entendre !...

MIRZA

Et si Baskir vous entendait !

MIRZA, *laughing*

That is what you are best at doing.

BASKIR, *to Bakbara and Kaboul*Follow me, you all. (*Baskir leaves with Bakbara and Kaboul. Lalla-Roukh lies down on the cushions.*)

SCENE V

LALLA-ROUKH, MIRZA

LALLA-ROUKH, *dreamy*

Well now Mirza! We are finally in that charming valley of Kashmir, of which Lord Baskir has so often spoken since our departure from Delhi....

MIRZA

Yes. — Here is that marvelous country with its trees always green, its lake always blue, its flowers always blossoming!...(*Laughing*) If one were to believe Baskir, there is not in the whole kingdom a nightingale who does not know music or a warbler that cannot sing with open score. (*Sitting down at the feet of her mistress*) But go trust the words of this imposter!...I vouch for his deceiving us on this as on all the rest.

LALLA-ROUKH

No matter. —We shall soon be within the walls of Samarkand and we shall finally see this unknown spouse whom I fear in spite of myself.

MIRZA

Bah, a husband that one does not know is much preferable to a husband one knows only too well!

LALLA-ROUKH

No matter what you say; — I detest him in advance.

MIRZA

All the better! You will perhaps end up loving him.

LALLA-ROUKH, *standing up*

Never!..

MIRZA

Never, did you say!...(*With a mysterious air*). Would your highness still be thinking of this young stranger who dared to break several times into the gardens of the palace and who carried further his insolence by coming to sing under the walls of your terrace?

LALLA-ROUKH

Ah! Mirza! If you had seen him as I did, through the shades of the night!

MIRZA

I saw him.

LALLA-ROUKH

If you could have heard him!...

MIRZA

And if Baskir could hear you!

LALLA-ROUKH

ROMANCE

I

[3] Sous le feuillage sombre,
 Dans le silence et l'ombre,
 Il venait chaque soir !
 Sous notre ciel sans voiles,
 Aux clartés des étoiles
 Mes yeux ont pu le voir,
 O souvenir que j'aime,
 Rêve de mes beaux jours !
 Hélas ! Malgré moi-même,
 Je vous fuis pour toujours !

II

Dans mon palais, captive,
 Immobile, attentive,
 Et le cœur soucieux,
 Je crois entendre encore
 Sa voix douce et sonore,
 Ses chants mélodieux !
 O souvenir que j'aime !
 Rêve de mes beaux jours !
 Hélas ! malgré moi-même,
 Je vous fuis pour toujours !

MIRZA, *vivement*.

Voici Baskir qui revient sournoisement pour surprendre notre entretien!

LALLA-ROUKH

Retirons-nous sous la tente ! (*Lalla-Roukh et Mirza entrent dans la tente. On voit Baskir passer sa tête dans le feuillage.*)

SCENE VI

BASKIR

BASKIR, *seul*.

Elles m'ont vu ! (*il entre en scène sur la pointe du pied.*) J'aurai fait craquer quelque branche sèche en me glissant derrière ces arbres.—Les femmes ont l'oreille fine ! — Dès que je parais.—Psst... Elles s'envolent comme deux oiseaux !—Se douteraient-elles que je les épie ? Ouais... Mon rôle devient difficile et je ne serais pas fâché de toucher enfin au terme de mon voyage, car ce n'est pas une petite affaire que de mener, jour et nuit, à travers champs, une jeune et belle fille de roi dont on a mission de garantir la vertu de toute mésaventure!...

COUPLETS

I

[4] De près ou de loin,
 Il faut avec soin
 surveiller la belle !
 De peur d'accident,
 En homme prudent,

LALLA-ROUKH

ROMANCE

I

Under the dark foliage
 In the silence and the shade
 He came every evening!
 Under our sky without veils,
 In the brightness of the stars
 My eyes were able to see him,
 O beloved remembrance,
 Dream of my happy days!
 Alas, in spite of myself,
 I flee away from you forever!

II

In my palace, captive,
 Motionless, attentive,
 And with worried heart,
 I think I hear still
 His soft and clear voice,
 His melodious songs!
 O beloved remembrance,
 Dream of my happy days!
 Alas, in spite of myself,
 I flee away from you forever!

MIRZA, *brusquely*

Here comes Baskir returning slyly to overhear our conversation!

LALLA-ROUKH

Let us retire under the tent!...(Lalla-Roukh and Mirza enter in the tent. One sees Baskir pop his head through the foliage).

SCENE VI

BASKIR, *alone*

They saw me! (*He tiptoes onto the stage*). I must have made some branch crack while slipping behind these trees. — Women have a sharp ear! — As soon as I appear. — Pst!...They fly away like two birds! — Do they suspect that I spy on them?...Yea!...My role is becoming difficult and I will not be unhappy to reach the end of my journey, because it is not a small thing to lead, day and night, across fields, a young and beautiful daughter of a king with the mission to insure her virtue against any mishap!...

COUPLETS

I

From afar or from close by
 On must, with care,
 Watch over the beauty!
 In fear of an accident,
 As a prudent man,

Faire sentinelle !...

Mais chut !... Parlons bas !
C'est moi qui réponds du moindre dommage !
Un malheur, hélas !...
Est vite arrivé, - surtout en voyage !

Il
Ce rare trésor
Est sans doute encor
Tel qu'on le réclame;
Et le ciel d'azur
Est, dit-on, moins pur
Que cette jeune âme...

Mais chut !... Parlons bas !
C'est moi qui réponds du moindre dommage !
Un malheur, hélas !...
Est vite arrivé, - surtout en voyage !

Voyons, me voilà seul. - profitons du moment pour mettre mes notes en ordre. - Je crains toujours d'avoir oublié quelque détail. (*Il tire un long manuscrit roulé de sa poche*) Hum! hum... (*Lisant.*) « La princesse est aussi pure, aussi innocente que mon maître pouvait le désirer. — Mirza, sa suivante, me répond de sa Vertu. » (*S'interrompant.*) Il est vrai que je n'ose répondre de la vertu de Mirza !— Passons. (*il continue à lire*) « En quittant Delhy, la princesse a versé d'abondantes larmes. — Les touchants adieux de sa famille l'avaient émue profondément. - Le soir, à notre première halte, elle a paru plus calme et s'est fait raconter par Mirza des histoires que j'aurais voulues moins tendres." (*s'interrompant.*) Mais Mirza n'en sait point d'autres! (*il lit.*) "Le lendemain, avant le repas du matin, la princesse a soupire - Etait-ce encore le regret de la veille ? Avait-elle faim ? Les femmes ne soupirent, m'a dit Mirza que lorsqu'elles désirent quelque chose. - Que peut désirer la Princesse, si ce n'est d'être enfin dans le séjour de la félicité, je veux dire : dans le palais de son auguste époux (*s'interrompant.*) Cette réflexion n'est pas maladroite. - Je crois que le roi en sera content ! - Continuons (*il s'assoit sur un coussin et écrit.*) « Aujourd'hui la princesse m'a semblé quelque peu mélancolique en traversant la vallée de Cachemire... Son Altesse s'est montrée insensible à la beauté du paysage.. Préparé un divertissement pour la distraire après le repas du soir". (*se levant.*) Je crois inutile de noter que sa suivante Mirza prend plaisir à me rire au nez et à mettre ma surveillance en défaut. - J'ai sur elle certaines intentions... dont je ne dois compte à personne. — Ceci ne regarde que moi.—(*musique dans la coulisse.*) Mais voici l'heure de la collation, prévenons la princesse.

SCENE VII

BASKIR, Esclaves, Danseuses, puis MIRZA et LALLA-ROUKH

LE CHOEUR

[5] Voici le repas du soir;
Que chacun de nous s'empresse
A faire ici son devoir !
De notre jeune maîtresse
Fêtons le divin pouvoir !

One must stand guard!...
But hush!... Let us speak softly!
I have to answer for the least damage!
A misfortune, alas!...
Arrives quickly, — particularly when travelling!

Il
This rare treasure
Is still no doubt
As is requested;
And the blue of the sky
Is, so it is said, less pure
Than this young soul...
But hush!... Let us speak softly!
I have to answer for the least damage!
A misfortune, alas!...
Arrives quickly, — particularly when travelling!

Let's see, I am here alone; — let's take advantage of this time to put my notes in order. — I always fear to have forgotten some detail. (*He pulls a long manuscript rolled in his pocket.*) Hum! Hum!...(Reading) "The princess is as pure and as innocent as my master could wish it to be. — Mirza, her lady-in-waiting, vouches for her virtue." (*Interrupting himself*) It is true that I do not dare answer for Mirza's virtue! Let us continue. (*He continues to read*) "When leaving Dehli, the princess shed many tears. — The touching leave-taking of her family had moved her profoundly. — In the evening, during our first halt, she has seemed more calm and had Mirza tell her stories that I wish had been less tender." (*Interrupting himself*) But Mirza does not know of any other! (*He reads*) "The next day, before the morning meal, the princess sighed... Was it still the regrets of the eve? Was she hungry? Women sigh, told me Mirza, only when they wish for something. — What could the princess wish, if it is not to be in a blissful dwelling, I mean to say in the palace of her august spouse!" (*Interrupting himself*) This comment is not tactless; — I believe the King will be pleased with it!...Let us pursue. — (*He sits down on a cushion and writes.*) "Today the princess seemed to be somewhat in a melancholic mood while crossing the valley of Kashmir...Her highness showed herself untouched by the beauty of the scenery...Have prepared an entertainment to distract her after the evening meal." (*Rising up*) I think it useless to mention that her lady-in-waiting takes pleasure to mock me in my face and to put my close watch at fault. — I have some views on her...for which I am accountable to no one. — This is my business alone. — (*Music in the wings*). But now is time for the meal; let us inform the princess.

SCENE VII

BASKIR, SLAVES, DANCERS, then MIRZA, and LALLA-ROUKH

CHORUS

Here is the evening meal;
Let each of us rush
To do his duty!
Of our young mistress
Let us celebrate the divine power!

(*Lalla-Roukh comes out of the tent with Mirza. Baskir invites her to sit down. The meal is served. Various dishes are presented to Lalla-Roukh who turns them with her hand away. On a signal of Baskir, the dancers leap on stage.*)

LE CHOEUR

[6] La nuit tombe sur la terre
La nuit tombe lentement,
Le bois solitaire
Tremble doucement;
Le ciel est sans voiles,
Comme le lac pur;
Déjà les étoiles
Brillent dans l'azur !
La fleur verse solitaire
La fleur verse son encens;
L'amour, douce flamme,
Trouble tous nos sens !

[7] Bayadères
Plus légères
Que l'éclair
Qui fend l'air;
Que l'oiseau
Rasant l'eau,
Ou le sol
Dans son vol;
Bondissez,
Et dansez,
Aux doux sons
Des chansons !

SCENE VIII
Les mêmes, NOUREDDIN

LALLA-ROUKH
[8] Dieu ! C'est lui !

BASKIR
Quelle audace !
Encore ce chanteur maudit !

Qu'on le bâtonne et qu'on le chasse !

LALLA-ROUKH
Non, qu'on l'amène !

BASKIR
Quoi ?

MIRZA
Faites ce qu'on vous dit.

BASKIR
Il faut céder à son caprice.

De ce chanteur qu'on se saisisse

CHORUS

Night falls
Slowly on earth
The solitary wood
Bristles softly;
The sky is without veils,
And as pure as the lake;
Already the stars
Shine in the skies!
The flower in our soul
Pours its incense;
Love, soft flame,
Stirs all our senses!

Bayadères
Lighter
Than the Lightning
Rending the air;
Than the bird
Skimming the water,
Or the ground
In its flight;
Leap
And dance,
To the sweet sounds
Of songs!

SCENE VIII
The same, NOUREDDIN

LALLA-ROUKH, *softly to Mirza*
Heavens! It is he!

BASKIR
What audacity!
Again this damned singer!
(*To the slaves*)
Let him be beaten with a stick and thrown away!

LALLA-ROUKH
No, let him be brought forth!

BASKIR
What?

MIRZA
Do what you are told.

BASKIR, *aside*
One must give in to her whim.
(*To the slaves*)
Let this singer be seized

Et qu'on l'amène ici.

NOUREDDIN
Me voici !

LE CHOEUR
Le voici !

ENSEMBLE

LALLA-ROUKH
Je n'ose lever les yeux !
A sa voix tendre et fidèle,
Quelle espérance nouvelle
Pénètre en mon coeur joyeux

MIRZA
Baskir paraît furieux
Et ma maîtresse fidèle
Est charmée en dépit d'elle !
L'amour se lit dans ses yeux !

NOUREDDIN
Pour moi s'entr'ouvrent les cieux !
La voilà, je suis près d'elle !
Quelle vision nouvelle
Eblouit soudain mes yeux !

BASKIR
Quel est cet audacieux ?
Sachons, en gardien fidèle
L'empêcher d'approcher d'elle,
Que rien n'échappe à mes yeux !

LE CHOEUR
Quel est cet audacieux ?
Pour vous prouver notre zèle,
Faut-il le chasser loin d'elle,
Ou le tuer sous vos yeux ?

LALLA-ROUKH
Qu'il s'approche sans rien craindre,
Et vous, seigneur Baskir, priez-le de chanter.

BASKIR
Au besoin, on peut l'y contraindre.

NOUREDDIN
Je chanterai pour vous s'il vous plaît m'écouter.

BASKIR
Nous consentons à t'écouter.

LALLA-ROUKH
Il m'est doux de vous écouter.

NOUREDDIN
I
[9] Ma maîtresse a quitté la tente;
Est-elle allée au rendez-vous ?
J'y cours et l'âme impatiente,
Je la cherche en ces lieux si doux !
O fleurs qui parfumez la plaine,
Pour embaumer les airs ainsi,
Ne gardez-vous pas son haleine ?
Ma maîtresse est venue ici !

And brought here.

NOUREDDIN, *approaching*
Here I am!

SLAVES
Here he is!

ENSEMBLE

LALLA-ROUKH, *aside*
I dare not raise my eyes!
What new hope
To his tender and faithful voice
Enters my joyful heart

MIRZA
Baskir seems furious,
And my faithful mistress
Is charmed in spite of herself!
Love can be read in her eyes!

NOUREDDIN
For me the skies are opening!
Here she is, I am close to her!
What new vision
Dazzles suddenly my eyes!

BASKIR
Who is this daring person?
Let us make sure, as a faithful guardian
To prevent him from approaching her,
Let nothing escape my eyes!

CHORUS, *to Baskir*
Who is this daring person?
To prove you our zeal,
Shall we chase him away from her
Or kill him before your eyes?

LALLA-ROUKH
Let him approach without fear,
And you Lord Baskir ask him to sing.

BASKIR
One can force him to it if need be.

NOUREDDIN, *to Lalla-Roukh*
I shall sing for you if it pleases you to listen to me.

BASKIR
We consent to listen to you.

LALLA-ROUKH
It gives me pleasure to listen to you.

NOUREDDIN
I
My mistress has left her tent:
Did she go to the meeting place?
I run there, and with impatient soul,
I look for her in these sweet places!
O flowers that perfume the plain,
To fill the air with such fragrance
Haven't you kept her breath?
My mistress has come here!

II

Oiseaux, vous avez dû l'entendre,
Car dans vos concerts amoureux,
Je retrouve sa voix si tendre,
J'entends ses accents si langoureux !
Beau cygne, indique-moi sa trace;
Pour jouer sur le lac ainsi,
N'as-tu pas emprunté sa grâce ?...
Ma maîtresse est venue ici !

III

Mais soudain je la vois paraître !
Elle accourt et me tend les bras !
Mon cœur a su la reconnaître;
Je vole au devant de ses pas !
Oiseaux qui traversez l'espace,
Ô fleurs, ô cygnes gracieux,
Pour moi votre charme s'efface !...
Ma maîtresse est devant mes yeux !

BASKIR

C'est bien ! Voici ta récompense.
Maintenant, laisse-nous.

NOUREDDIN

Amis, à vous cet or !
En mon honneur qu'on le dépense

BASKIR

Quel prix te faut-il donc ?

NOUREDDIN

Oh ! Je veux plus encor !

Cette fleur...

BASKIR

Cette fleur à toi ?

LALLA-ROUKH

Je te la donne

MIRZA

Prenez garde...

BASKIR

Vraiment, votre Altesse est trop bonne !

Va-t-en, et sans retard !

II

Birds, you must have heard her,
For in your amorous concerts
I can find her so tender voice again,
And its languorous inflections!
Beautiful swan, lead me on her path,
Haven't you borrowed her grace
To gracefully play on the lake?...
My mistress has come here!

III

But suddenly I see her appear!
She hastens and stretches her arms to me!
My heart has recognized her
I fly towards her steps!
Birds that cross the space,
O flowers, O graceful swan,
For me your charms are fading away!...
My mistress is before my eyes!

(The princess lets the rose she was holding in her hand drop.)

BASKIR, *to NOUREDDIN* throwing him a purse.

That is fine! Here is your reward.
Now, leave us.

NOUREDDIN, *to the slaves while kicking the purse out of the way.*

Friends, to you this gold!
Let it be spent in my honor!

BASKIR

What prize must you have?

NOUREDDIN

Oh! I want much more!
(Pointing to the rose that the princess dropped)
This flower!

BASKIR

This flower, for you?

LALLA-ROUKH

I give it to you.

MIRZA, *softly to the princess*

Be careful!

BASKIR

Really, your highness is too good!
(To NOUREDDIN)
Go now, and without delay.

LALLA-ROUKH

Non, qu'il reste avec nous, jusqu'à notre départ.

BASKIR

Mais !...

LALLA-ROUKH

Je l'ordonne !

LE CHOEUR

Voici le repas du soir;
Que chacun de nous s'empresse
A faire ici son devoir !
De notre jeune maîtresse
Fêtons le divin pouvoir !

SCENE IX

LALLA-ROUKH, MIRZA, BASKIR

BASKIR, *s'approchant vivement de la princesse,*
Souffrez, Princesse, que ma prudence s'étonne de l'intérêt que vous témoignez à ce vil mendiant !

MIRZA

Un vil mendiant qui a repoussé votre bourse d'un pied dédaigneux.

BASKIR

Pour se faire bien venir (voir?) de la Princesse et s'attirer plus tard des cadeaux de grand prix.- On connaît leurs tours.

LALLA-ROUKH, *avec animation,*

Vous ne savez pas ce que vous dites, seigneur Baskir ! Vous voyez bien que ce n'est pas un homme ordinaire; son regard brille d'un éclat divin ! Ce n'est pas un simple chanteur, c'est un poète !

BASKIR

Un poète, lui ! Allons donc ! Je m'y connais !... étant poète moi-même... à mes moments perdus;

MIRZA, *riant*

Vous...?

BASKIR

Moi.

LALLA-ROUKH

Quoi qu'il en soit, j'entends qu'il soit bien traité, et qu'il demeure parmi nous jusqu'à notre départ; - Je veux le prier encore une fois de chanter en notre présence... (*elle s'éloigne*)

BASKIR, *la suivant,*

Permettez, Princesse, j'ai promis au Roi, mon maître....

LALLA-Roukh

No, let him stay with us....
(*Mirza makes a motion*)
... Until our departure.
Until tomorrow....

BASKIR

He!

LALLA-ROUKH

I order it!

CHORUS

Here come the evening's shadows;
Let each of us rush
To do his duty!
Of our young mistress
Let us celebrate the divine power!

(*Everyone retires. — Lalla-Roukh, Mirza and Baskir remain alone on stage.*)

SCENE IX

LALLA-ROUKH, MIRZA, BASKIR

BASKIR

Allow me, princess to say that my prudence is astonished by the interest that you are showing towards this vile beggar!

MIRZA

A vile beggar that kicked disdainfully your purse with his foot.

BASKIR

In order to be welcomed by the princess and obtain highly prized presents later. — Their tricks are well known.

LALLA-ROUKH, *with animation*

You do not know what you are saying, Lord Baskir! You can well see that he is no ordinary man; his eyes sparkle with a divine glare! He is not a simple singer, he is a poet!

BASKIR

A poet, he! Come on now! I know all about it!...being a poet myself....in my spare time.

MIRZA, *laughing*

You...?

BASKIR

I.

LALLA-ROUKH

Be that as it may, let it be understood that he should be well treated and remain among us until our departure; — I want to ask him to sing in our presence once again....(*she leaves*).

BASKIR, *following her*

Allow me, Princess, I have promised to the King my master...

LALLA-ROUKH

Vous avez promis de m'obéir et de satisfaire tous mes caprices. - Faites donc ce que j'ai dit... et laissez-moi. (*elle entre dans la tente*)

BASKIR

Je..... Princesse !... (*il veut suivre la Princesse*)

MIRZA, *lui barrant le chemin,*

On ne passe pas !

SCENE X

BASKIR, MIRZA

BASKIR, *parcourant le théâtre à grands pas,*

C'est bien, je vais, à l'instant même, prendre des mesures pour qu'aucune nouvelle entrevue n'ait lieu entre ce vagabond et la Princesse ! Bakbara et Kaboul monteront la garde autour du pavillon !

MIRZA

Bonne idée !

BASKIR

J'ai promis de livrer à mon maître la belle Lalla-Roukh dans l'état de perfection que ses parents m'ont garantie

MIRZA

Et vous répondez de cette perfection

BASKIR

Sur ma tête !

MIRZA

Jolie caution ! (*elle rit*) Avez-vous jamais été marié, seigneur Baskir ?

BASKIR

Jamais !... Je connais trop les femmes pour m'y laisser prendre.

MIRZA

Et d'où vous vient cette belle science ?

BASKIR, *d'un air grave,*

C'est un don !... Il y a des gens qui possèdent l'art de découvrir les sources, d'autres qui savent lire dans les astres, d'autres qui font tomber la foudre où il leur plaît.- Moi, je puis reconnaître, à des signes certains, si le cœur d'une femme a déjà palpité, si ses pas ont toujours suivi le sentier de la sagesse, si....

MIRZA, *l'interrompant,*

Et moi, seigneur Baskir, j'ai reçu du ciel un don tout semblable au vôtre.- Je sais reconnaître, à première vue, si un homme est jeune ou vieux, s'il est laid ou bien bâti !- Rien qu'à regarder les gens, comme je vous regarde, je sais à quoi m'en tenir sur leur compte.- Leur sottise me saute aux yeux et leur impertinence me fait rire ! (*elle rit...*)

LALLA-ROUKH

You have promised to obey me and to indulge all my whims. — Do then what you have been told...and leave me. (*She enters in her tent*)

BASKIR

I...princess!...(He wants to follow the princess)

MIRZA, *blocking him the way*

No trespassing!

SCENE X

BASKIR, MIRZA

BASKIR, *pacing the stage*

Very well! I shall instantly take measures so that no further meetings take place between this vagabond and the princess!...Bakbara and Kaboul will keep close watch around the pavilion!...

MIRZA

Good idea!

BASKIR

I have promised to deliver the beautiful Lalla-Roukh to my master in the state of perfection that her glorious parents have guaranteed me.

MIRZA

And you are to answer for that perfection?

BASKIR

With my life.

MIRZA

A pretty guarantee! (*She laughs*) Have you ever been married, Lord Baskir?

BASKIR

Never!...I know women only too well to be taken in by them.

MIRZA

Wherefrom you acquired such great knowledge?

BASKIR, *with solemn mien*

Is a gift!...There are people who have the gift of discovering water springs, others who can read in the stars, others who can have thunderbolts strike wherever they choose; — as for me, I can recognize, through sure signs, if the heart of a woman has already been stirred, if her steps have always followed the path of wisdom, if....

MIRZA, *interrupting him*

As for me, Lord Baskir, I have received from heaven a gift much like yours. — I can recognize, at first glance, if a man is young or old, if he is ugly or well built! — Just by looking at people, as I look at you, I know what to make out of them. — Their stupidity is quite obvious and their impertinence makes me laugh! (*She laughs*)

BASKIR

Est-ce pour moi que tu dis cela ?

MIRZA

Pour vous.... et pour tous ceux qui vous ressemblent.

BASKIR

Tu oublies le respect....

MIRZA

Que l'on doit à votre âge.

BASKIR, *avec colère*

Mirza !...

MIRZA

Seigneur Baskir !....

BASKIR, *se radoucissant,*

Est-ce ainsi que tu reconnais mes soins délicats ?

MIRZA

Que voulez-vous !... C'est votre faute....

COUPLETS

I

[10] Si vous ne savez plus charmer,
Ne vous en prenez qu'à vous-même;
Et si vous voulez qu'on vous aime,
Cher seigneur, faites-vous aimer.
En vain la vieillesse
Veut faire sa cour;
C'est à la jeunesse
Que sourit l'amour !

II

Les femmes ont le coeur léger,
Si l'on se fie à vos paroles,
Mais un vieux roi, pour les moins folles,
Ne vaut pas un jeune berger.
En vain la vieillesse
Veut faire sa cour;
C'est à la jeunesse
Que sourit l'amour !

Tu as beau dire, Mirza, je ne perds pas l'espoir d'attendrir ton cœur ! Tu te laisseras charmer !- Mais l'heure s'avance. (*d'un air de mystère*) Je te donne avis que je passerai une partie de la nuit à me

BASKIR

Are you saying that for my benefit?

MIRZA

For you...and for all those like you.

BASKIR

You forget the respect...

MIRZA

Due to your age.

BASKIR, *angrily*

Mirza!...

MIRZA

Lord Baskir!...

BASKIR, *softening*

Is it so that you acknowledge my delicate cares?

MIRZA

What do you want!..It is your fault...

COUPLETS

I

If you no longer know how to charm,
Blame it only on yourself;
And if you want to be loved,
Dear Lord, make yourself be loved.

II

Women have a fickle heart,
If one has to trust your words,
But an old king, for the least crazy,
Isn't worth a young shepherd.
In vain old age
Wants to court
It is to youth
That love is smiling.

BASKIR

In vain old age
Wants to court
It is to youth
That love is smiling.

You can talk all you want Mirza, I shall not lose hope of softening your heart! You will be charmed! — But time is passing. (*With an air of mystery*) I am informing you that I shall spend part of the night

promener sous les grands bananiers, du côté du lac. - Et si tu voulais m'y tenir compagnie, ce serait une nuit fortunée, plus belle que le jour :

MIRZA
Seigneur Baskir !

BASKIR *s'éloignant*,
Plus belle que le jour !... Sous les grands bananiers ! ... du côté du lac ! (*Il sort. La nuit vient peu à peu.*)

SCENE XI
MIRZA, *seule*, puis NOUREDDIN

MIRZA
Puisse-tu y tomber la tête la première !... Nous serions délivrées de toi et de ta sottise surveillance.
(*Noureddin se glisse au fond, derrière les arbres*)

NOUREDDIN
Mirza !

MIRZA
Vous ici, hardi chanteur ! - Si Baskir nous voyait !...

NOUREDDIN
Il faut que je parle à ta maîtresse.

MIRZA
Le moment est mal choisi, je vous en avertis !... Bacbara et Kaboul doivent veiller sur elle, et ils ont ordre de tuer quiconque tentera de s'approcher. - Ils vont venir, fuyez !

NOUREDDIN
Rassure-toi; je leur ai fait boire tout à l'heure d'un certain vin de Schiraz... dont quelques gouttes suffiraient à endormir la vigilance la plus active. - Quant à Baskir, il t'aime, il t'a proposé un rendez-vous pour cette nuit...

MIRZA
Vous nous écoutiez ?

NOUREDDIN
J'étais là.

MIRZA
Et vous me demandez ?...

NOUREDDIN, *bas*,
Si tu veux seulement le promener une heure ou deux sur les bords du lac, je te fais présent de ce collier de perles.

MIRZA, *prenant le collier*,
Voyons !

NOUREDDIN
Eh bien !... Est-ce convenu ?

wandering under the great banana trees by the lake. — And if you wanted to hold me company, it would be a blessed night, more beautiful than the day!

MIRZA
Lord Baskir!

BASKIR, *leaving*
More beautiful than the day!...Under the great banana trees!...by the lake! (*He leaves. Night falls little by little.*)

SCENE XI
MIRZA, *alone*, then NOUREDDIN

MIRZA
Would that you fall headlong in it!...We would be freed from you and your silly supervision.
(*NOUREDDIN slips in the background behind the trees*)

NOUREDDIN
Mirza!

MIRZA
You here, reckless singer! — If Baskir were see you!...

NOUREDDIN
I must speak to your mistress

MIRZA
The moment is poorly chosen, I forewarn you!...Bacbar and Kaboul must watch over her, and they are under orders to kill anyone who would attempt to approach her. — They are on their way here; be gone!

NOUREDDIN
Be reassured; a while ago I had them drink a certain wine of Shiraz....of which a few drops alone would be enough to quench the most active supervision. — As for Baskir, he loves you. — He has suggested a meeting with you tonight....

MIRZA
You were eavesdropping on us?

NOUREDDIN
I was here.

MIRZA
And you are asking me?....

NOUREDDIN, *softly*
If you would only stroll an hour or two on the banks of the lake, I offer you this pearl necklace.

MIRZA
Show me!

NOUREDDIN
Well!...Is it agreed?

MIRZA
C'est un présent de roi !

NOUREDDIN
Justement.- Je l'ai reçu des mains du Roi lui-même... pour prix de mes chansons.

MIRZA
Un sourire de ma maîtresse vous paierait mieux encore.

NOUREDDIN
Que dis-tu ?

MIRZA
Je dis....Je dis que je ne demande pas mieux que de me moquer du seigneur Baskir... mais...

NOUREDDIN
Eh bien ?

MIRZA
Je serais désolée qu'il vous arrivât malheur !

NOUREDDIN, *l'entraînant au fond du théâtre,*
Sois tranquille, je serai prudent !

MIRZA
A la bonne heure !

NOUREDDIN
Va ! (Mirza sort au moment où Lalla-Roukh soulève les rideaux de sa tente. - Noureddin se cache, - La nuit est venue)

SCENE XII
NOUREDDIN, LALLA-ROUKH

LALLA-ROUKH puis NOUREDDIN
[11] La nuit, en déployant ses ailes,
Fait luire aux cieux mille étincelles,
Déjà tout sommeille ici-bas,
Mon coeur seul ne s'appaise pas

NOUREDDIN
Ecoutons : - Ne nous montrons pas !

LALLA-ROUKH
Charmante vallée
De fleurs étoilée;
Soleil radieux
Qui descend des cieux,
Dans l'onde
Profonde
Du lac azuré;
Riante nature,
Paisible murmure

MIRZA
This is a kingly present!

NOUREDDIN
Precisely. — I received it from the king's hands themselves....as reward for my songs.

MIRZA
A smile from my mistress will reward you even more.

NOUREDDIN
What are you saying?

MIRZA
I say....I say that I do not wish more than making fun of Lord Baskir...but...

NOUREDDIN
Well?...

MIRZA
I would be loath if some mishap were to befall you!

NOUREDDIN, *leading her to the back of the stage*
Don't worry, I shall be prudent.

MIRZA
That's fine!

NOUREDDIN
Go! (Mirza leaves at the same time Lalla-Roukh raises the curtains of her tent. — NOUREDDIN hides himself. — The night has come.)

SCENE XII
NOUREDDIN, LALLA-ROUKH

LALLA-ROUKH, *on the step of her tent.*
Night in spreading its wings
Lights the skies with a thousand sparks,
Already all is sleeping down here,
My heart only finds no rest.
(She walks slowly to the back of the stage and stops pensively, gazing at the lake.)

NOUREDDIN, *aside.*
Let's listen: — let's not show ourselves!

LALLA-ROUKH, *in the back.*
Charming valley
Decked with flowers;
Radiant sun
That falls from heavens
Into the deep
Waters
Of the blue lake;
Cheerful nature,
Peaceful murmur

Du ruisseau nacré;
Ô brise lointaine,
Bienfaisante haleine;
(Sérénité)
Des nuits d'été,
Appaisez mon coeur agité !

NOUREDDIN
Ô voix mélodieuse !

LALLA-ROUKH
Heure mystérieuse !

NOUREDDIN
Le [doux] parfum des fleurs
Emplit l'air et les cieus d'énivrantes (amoureuses) ardeurs !

LALLA-ROUKH
Mon front brûle et je sens mes yeux mouillés de pleurs !

NOUREDDIN
Grâce ! Pardonnez-moi !... Je suis à vos genoux !

LALLA-ROUKH
Qu'entends-je ? Vous ici ? Fuyez... Séparons-nous !...

NOUREDDIN
Ah ! Je ne suis hélas, qu'un pauvre poète,
Un obscur chanteur qui suit tous vos pas
Et courbe la tête
En pleurant tout bas.
Pardonnez, je vous supplie,
Pardonnez à ma folie !

LALLA-ROUKH
C'en est fait, hélas,
Mon hymen s'apprête;
Vers un nouveau maître
On conduit mes pas;
Je courbe la tête
En pleurant tout bas.
Ah ! Fuyez, je vous supplie,
Vain espoir, triste folie !

NOUREDDIN
[12] Lorsque l'étoile
Du ciel sans voile
Perce la nuit,
Le pâtre adore
jusqu'à l'aurore,
Ce feu qui luit !

Of the pearly stream;
O far away breeze,
Salutary breath;
Serenity
Of summer's nights,
Appease my heart, my troubled heart!

NOUREDDIN
O melodious voice!

LALLA-ROUKH
Mysterious hour!

NOUREDDIN
The soft perfume of the flowers
Fills the air and the skies with amorous ardors!

LALLA-ROUKH
My brow is burning and I feel my eyes are wet with tears!
(She walks upstage and falls softly on the cushions close to the tent. — NOUREDDIN creeps in the shadow nearer and suddenly falls at her feet.)

NOUREDDIN
Mercy! Forgive me!...I am at your feet!

LALLA-ROUKH
What do I hear?...You here!...Flee!...Let's part!

NOUREDDIN
Forgive me, I beg you
Forgive my folly!
I am alas only
A poor poet,
An obscure singer who follows your every steps
And bows down his head
While crying softly!

LALLA-ROUKH, *sadly*
Vain hope! Sad folly!
Ah flee, I beg you,
It is all over, alas!
My wedding is near!
I am being led to a new master!
I bow my head down,
While crying softly!

NOUREDDIN
When the star
In a sky without veils
Pierces the night,
The shepherd worships
Till dawn,
This brilliant fire!

Quelque doux rêve
Tombé des cieux,
Ferme ses yeux;
Et sur la grève
L'humble berger s'endort joyeux.
Nos destins sont pareils... notre espoir est le même.
De loin je vous contemple ! En secret je vous aime !

LALLA-ROUKH
Imprudent ! [Dieu !] Que dit-il ?

NOUREDDIN
Ah ! Pardonnez, je vous supplie !

LALLA-ROUKH
Comme un poison subtil
Quel feu nouveau pénètre en mon âme ravie !

NOUREDDIN
Pardonnez à ma folie !
Je ne suis hélas,
Qu'un pauvre poète,
Un obscur chanteur qui suit tous vos pas
Et courbe la tête
En pleurant tout bas.

LALLA-ROUKH
C'en est fait, hélas,
Mon hymen s'apprête;
Vers un nouveau maître
On conduit mes pas;
Je courbe la tête
En pleurant tout bas.
Fuyez....

NOUREDDIN
Ah ! Pourtant, vous ne l'aimez pas
Cet époux auquel on vous livre !

LALLA-ROUKH
Imprudent ! [De grâce !] Parlez bas !
J'entends un bruit de pas

NOUREDDIN
De mon rêve insensé que la mort me délivre !

LALLA-ROUKH
Imprudent !
Cachez-vous ! [les voici !] Ce sont eux ! Je le veux !

Some sweet dream
Fallen from the skies,
Closes his eyes;
And on the shore
The humble shepherd falls asleep and happy!
Our destiny is alike...our hope is the same!
From far I behold you!...In secret I love you.

LALLA-ROUKH
Heavens, what is he saying?

NOUREDDIN
Ah! Forgive, I beg you!

LALLA-ROUKH
Like a subtle poison,
What new fire fills my ravished soul!

NOUREDDIN
Forgive me, I beg you
Forgive my folly!
I am alas only
A poor poet,
An obscure singer who follows your every steps
And bows down his head
While crying softly!

LALLA-ROUKH
It is all over, alas!
My wedding is near!
I am being led to a new master!
I bow my head down,
While crying softly!

NOUREDDIN
Ah! And yet you do not love him
This spouse to whom you are being surrendered!

LALLA-ROUKH
For pity's sake! speak softly!
I hear the sound of steps!

NOUREDDIN
Let death deliver me from my insane dream!

LALLA-ROUKH
Here they are! It is them!
Hide yourself! I demand it!

(She compels NOUREDDIN to hide under the trees and swiftly retreats into her tent.)

SCENE XIII

LES PRECEDENTS cachés, BASKIR, BAKBARA, KABOUL, Esclaves et gardes.

LE CHOEUR, BAKBARA, KABOUL,

[13] La nuit au manteau sombre...

- Ah ! le bon vin !

Nous couvre de son ombre...

- L'excellent vin !

Amis, de la prudence !

- Il est divin !

Avançons en silence !

Surveillons un trésor

Plus précieux que l'or;

J'en voudrais boire encore !

BASKIR

Demain, de tous ces drôles

Nous froterons comme il faut les épaules !

Ils sont tous ivres-morts !

...Chère princesse...

Rien...

Princesse....

LALLA-ROUKH

Bonne nuit, cher Baskir

BASKIR

Tout va bien !

Tenez-vous là tous deux et faites bonne garde.

De ce côté si quelqu'un se hasarde,

Frappez-le sans pitié ! - Qu'il meure sous vos coups !

LALLA-ROUKH

Dieu !

BASKIR

Quoi ?

BACBARA et KABOUL

Rien !

BASKIR

Il suffit ! Taisez-vous !

MIRZA (dans la coulisse)

En vain la vieillesse

Veut faire sa cour;

C'est à la jeunesse

Que sourit l'amour !

SCENE XIII

The same, *hidden*, BASKIT, BAKBARA, KABOUL, SLAVES AND GUARDS.

CHORUS

Night with her dark mantle...

— Ah! The good wine...

Covers us in her shadow...

— The excellent wine!

Friends, be prudent!

— It is divine!

Let us advance in silence!

Let us watch over a treasure

More precious than gold!

I would like to drink some more!

BASKIR

Tomorrow, of all these rascals

We shall beat their backs as befits them!

They are all dead drunk!...

(Approaching from the tent.)

Dear princess!

(He listens.)

Nothing!

Princess!...

LALLA-ROUKH

Goodnight, dear Baskir.

BASKIR

All is well!

(Stationing Bakbara and Kaboul before the door of the tent.)

Stay there both of you and keep good watch.

If anyone venture this way,

Strike him without pity! — Let him die from your blows!

LALLA-ROUKH (Raising the curtains of her tent.)

Heavens!

BASKIR

What?

BAKBARA AND KABOUL

Nothing!

BASKIR

Enough! Be quiet!

MIRZA, *in the wings*.

In vain old age

Wants to court

It is to youth

That love is smiling.

BASKIR

C'est Mirza qui m'appelle au rendez-vous ! [d'amour !]

MIRZA

Si vous ne savez plus charmer

REPRISE DU CHOEUR

La nuit au manteau sombre...

- Ah ! le bon vin !

Nous couvre de son ombre...

L'excellent vin !

Baskir

Je saurai bien encore te charmer

Coquette en dépit de toi-même

LE CHŒUR

Amis, de la prudence !

- Il est divin !

(Avançons en silence !)

Surveillons un trésor

(Plus précieux que l'or;)

J'en voudrais boire encore !

BAKBARA et KABOUL

Qui va là ?

LALLA-ROUKH

L'imprudent !

BAKBARA et KABOUL

Qui va là ?

LALLA-ROUKH

Taisez-vous !

BAKBARA et KABOUL

Qu'ils meurent sous nos coups !

ENSEMBLE

LE CHOEUR

La nuit au manteau sombre...

- Ah ! Le bon vin...

Etc...

MIRZA

En vain la vieillesse

Veut faire sa cour...

Etc..

BASKIR, *aside, and joyfully*

It is Mirza who is calling me to a love meeting!

REPRISE OF THE CHORUS

Night with her dark mantle...

— Ah! The good wine...

Covers us in her shadow...

— The excellent wine!

CHORUS

Friends, be prudent!

— It is divine!

Let us advance in silence!

Let us watch over a treasure

More precious than gold!

I would like to drink some more!

(Baskir leaves with the slaves. — NOUREDDIN leaps without noise towards the tent, and stops upon seeing Bakbara and Kaboul.)

BAKBARA AND KABOUL, *half asleep*

Who is there?

LALLA-ROUKH, *coming out of the tent*

The foolhardy!

BAKBARA AND KABOUL

Who is there?

LALLA-ROUKH, *softly, to NOUREDDIN*

Keep quiet!

BAKBARA AND KABOUL

Let him die by our blows!

(They both fall on the sand and fall asleep, — NOUREDDIN and Lalla-Roukh listen to the far away chorus that is still being heard.)

ENSEMBLE

CHORUS, *in the distance*

Night with her dark mantle...

— Ah! The good wine...

Etc. Etc.

MIRZA, *likewise*

In vain old age

Wants to court

(The voices disappear; — NOUREDDIN falls to the feet of Lalla-Roukh.)

END OF THE FIRST ACT

Fin du premier acte

CD 2

ACTE DEUXIEME

SCENE I

LALLA-ROUKH *seule*

[1] ENTR'ACTE ET AIR

Enfin, je touche au but de notre long voyage.
Des brumes du matin
L'horizon se dégage;
De la ville, déjà, j'entends le bruit lointain,
Et le coeur plein d'alarmes,
Les yeux mouillés de larmes,
Je maudis mon destin !

[2] O nuit d'amour, nuit parfumée !
Nuit d'ivresse et d'enchantements !
Trop rapides moments,
Où mon âme charmée,
De cette bouche aimée
Écoutait les serments.
O nuit d'amour, nuit parfumée !
Nuit d'ivresse et d'enchantements !

Bientôt va paraître
L'époux glorieux
Qui se dit mon maître
Et règne en ces lieux !
Je l'attends sans crainte
Comme sans amour.
Plus de lâche feinte
Ni de vains détours.
Je veux tout lui dire;
Son regard moqueur
Bientôt pourra lire
Au fond de mon coeur.
Heure fortunée,
Si j'ai racheté
Et ma foi donnée
Et ma liberté !

Je veux tout lui dire,
Plus de lâches feintes
Ni de vains détours,

Bientôt va paraître...
etc...

SECOND ACT

THE SUMMER PALACE OF THE KING OF SAMARKAND

FIRST SCENE:

LALLA-ROUKH, *alone*

AIR

At last I reach the goal of our long journey:
The landscape rises out
Of the morning mist;
Of the city I hear already the distant noise,
And with heavy heart
And eyes full of tears
I curse my destiny!

O night of love, fragrant night!
Exhilarating and enchanting night!
Too fleeting moments
When my charmed soul
Of this beloved mouth
Listened to its pledges!
O night of love, fragrant night!
Exhilarating and enchanting night!

Soon will appear
The glorious spouse,
Who claims to be my master
And reign in these parts!
I await him without fear
As without love!
No more weak pretence
Nor vain evasions!
I want to tell him everything;
His mocking glance
Will soon be able to read
The bottom of my heart!
O fortunate hour
If I succeed in reclaiming
And my pledged faith,
And my liberty!

SCENE II

LALLA-ROUKH, MIRZA

MIRZA, *accourant*,

Ah ! Chère Maîtresse ! Que faites-vous là à rêver toute seule ? Du haut de cette terrasse qui domine toute la campagne, on commence à apercevoir l'avant-garde du cortège royal ! On voit déjà briller, au soleil levant, les tourelles des éléphants, les pommes d'or des palanquins, les lances et les masses d'armes des cavaliers ! ... C'est un spectacle superbe ! Dans une heure, le Prince s'arrêtera avec toute sa cour, aux portes de ce palais d'été, où nous avons ordre de l'attendre ; et, ce soir même, nous entrerons triomphalement dans Samarcande.

LALLA-ROUKH

Que fait Baskir ?

MIRZA

Il se prépare à recevoir son maître. - Il s'agite, il se démène;- Il va, il vient et commande;- On ne voit que lui, on n'entend que lui ! Il a l'air d'un paon qui fait la roue !

LALLA-ROUKH

Qu'il vienne, je veux lui parler.

MIRZA

C'est que...

LALLA-ROUKH

Quoi donc ?

MIRZA

Je vous avoue que j'évite sa présence avec soin.... depuis cette nuit où je l'ai si bien promené dans la vallée de Cachemire. Il a cette aventure sur le cœur, et dès qu'il m'aperçoit, il roule des yeux furibonds.- J'ai peur de lui !

LALLA-ROUKH, *souriant*,

Eh bien, fais-lui dire par un esclave qu'il vienne me trouver sur-le-champ.

MIRZA

J'y cours (*elle fait quelques pas et s'arrête*) mais...

LALLA-ROUKH

Eh bien ?

MIRZA *se rapprochant*,

Nous sommes seules, je crois, et nous pouvons parler sans crainte ?

LALLA-ROUKH

Qu'as-tu à me dire ?

MIRZA

Un mot seulement,

LALLA-ROUKH

Parle.

MIRZA, *d'un air de mystère*,

SCENE II

LALLA-ROUKH, MIRZA

MIRZA, *hastening*

Ah! Dear mistress what are you doing here dreaming all alone? From the top of this terrace which dominates the whole countryside one can begin to see the vanguard of the royal procession! On can already see, shining in the rising sun, the turrets of the elephants, the gold pommels of the palanquins, the lances and the weapons of the cavalry!...It is a superb spectacle! In an hour, the prince will stop with all his court at the gates of this summer palace, where we have been ordered to wait for him; and, this very evening, we will enter in triumph in Samarkand.

LALLA-ROUKH

What is Baskir doing?

MIRZA

He is preparing himself to receive his master. — He is bustling and thrashing about; — He goes, he comes and orders; — One only sees him, one only hears him! He looks like a peacock fanning his tail!

LALLA-ROUKH

Let him come, I want to speak to him.

MIRZA

It is that...

LALLA-ROUKH

What is it?

MIRZA

I have to admit to you that I avoid his presence with care... since that night when I promenaded him so well in the valley of Kashmir. He is still rankling over this adventure and as soon as he sees me he rolls his eyes with fury. — I am afraid of him!

LALLA-ROUKH, *smiling*.

Well then! Have a slave tell him to come and see me instantly.

MIRZA

I run to it. (*She takes a few steps and stops*) But...

LALLA-ROUKH

What then?

MIRZA, *coming closer*

We are alone, I believe, and we can speak without fear?

LALLA-ROUKH

What do you have to tell me?

MIRZA

Just a word.

LALLA-ROUKH

Speak up.

MIRZA, *with an air of mystery*

Vous m'avez confié le secret de vos amours;- et Baskir, le terrible Baskir, Dieu merci, ne se doute de rien;- c'est dans son emploi.- mais... lui... ?

LALLA-ROUKH
Lui !

MIRZA
Qu'est-il devenu ? Etes-vous bien sûre qu'il ne nous ait (a?) pas suivies ?

LALLA-ROUKH
Il m'a promis de retourner à Delhy pour y attendre notre retour.- Et moi, de mon côté, j'ai juré de rompre cet hymen odieux, de reprendre ma liberté et d'aller le rejoindre pour ne plus le quitter.

MIRZA
Et le roi ?... et votre père ?

LALLA-ROUKH
S'ils veulent contraindre ma volonté, je fuirai pour toujours avec l'époux que j'ai choisi ; J'irai me cacher avec lui au fond de quelque vallée inconnue...

MIRZA
Que dites-vous ?

LALLA-ROUKH
Ah ! Si je n'avais écouté que mon cœur, il y a longtemps que je l'aurais suivi !...

DUETTINO
LALLA-ROUKH, MIRZA

LALLA-ROUKH
[3] Loin du bruit, loin du monde,
Dans une paix profonde,
Les plus tendres amours
Ne durent pas toujours

MIRZA
Loin du bruit, loin du monde,
Dans une paix profonde,
Les plus tendres amours
Ne durent pas toujours

LALLA-ROUKH
Grandeur, pouvoir suprême,
Près de celui que j'aime,
J'aurais tout oublié !

MIRZA
Aux volontés d'un maître
Que vous allez connaître
Votre sort est lié.

LALLA-ROUKH
Cher amant que j'adore,

You confided in me your secret love; — and Baskir, the terrible Baskir, thank goodness, suspects nothing; — it is part of his job. — But ...he...?

LALLA-ROUKH
He !

MIRZA
What has become of him? Are you sure that he did not follow us?

LALLA-ROUKH
He has promised me to go back to Delhi to await our return. — And I, for my part, have promised to break this odious wedding engagement, reclaim my liberty and return to him not to leave him ever again.

MIRZA
And the King?...and your father?

LALLA-ROUKH
If they want to curb my will, I shall flee forever with the husband of my choice; I shall hide with him in some unknown valley!....

MIRZA
What are you saying?

LALLA-ROUKH
Ah! If I had only followed my heart, I would have followed him all along!...

DUETTO
LALLA - ROUKH, MIRZA

LALLA-ROUKH
Happy who, far from the crowds,
In deep peace,
Can hide forever
His faithful love!

MIRZA
Far from the noise, far from the crowds
In deep peace,
The tenderest love
Does not last forever!

LALLA-ROUKH
Mightiness, supreme power,
Close to whom I love,
I will completely forget!

MIRZA
To the will of a master
That you will meet
Your destiny is tied!

LALLA-ROUKH
Dear lover who I adore,

Il en est temps encore;
Viens ! Partons ! Je te suis...

MIRZA
Doux transport ! Folle ivresse !
Ô ma chère maîtresse,
Je comprends vos ennuis.

LALLA-ROUKH et MIRZA
Heureux qui loin du monde,
Dans une paix profonde,
Peut cacher pour toujours (LR)
Ses fidèles amours. (LR)
Les plus tendres amours (M)
Ne durent pas toujours. (M)

MIRZA
Mais, enfin, quel est votre projet ? - Qu'allez-vous faire ?

LALLA-ROUKH
Tu le sauras.

BASKIR *au dehors*,
Deux gardes aux portes du palais et deux autres sur la terrasse !...

LALLA-ROUKH à *Mirza*,
J'entends la voix de Baskir ! (*elles écoutent.*)

BASKIR, *paraissant au fond*,
Dès que le palanquin du Roi paraîtra sur la colline, que l'on vienne m'avertir.

MIRZA à *Lalla-Roukh qui lui parle bas*,
Quoi ! Vous voulez ?... (*Lalla-Roukh lui fait signe de se taire.*)

SCENE III
Les Mêmes, BASKIR, *magnifiquement paré*,

BASKIR, *accourant vers la Princesse, et s'inclinant avec respect*,
Princesse !

MIRZA, *étouffant une envie de rire*,
Pauvre Baskir !

BASKIR
Hein ! (*il tourne brusquement le dos à Mirza et salue de nouveau Lalla-Roukh.*) Charmante Princesse, souveraine de la petite et de la grande Bucharie, les riches présents qui vous sont destinés par votre royal époux viennent d'arriver. Ce sont des tapis précieux, des tissus de soie et d'or enrichis de perles et de rubis, tout ce que l'art et la nature ont pu produire de plus merveilleux !...

MIRZA, *d'un air railleur*,
Vraiment ?

BASKIR
Je parle à la Princesse...

I want to see you again!
Come! Let's go! I follow you!

MIRZA
Transports of delights! Wild ecstasy!
O my dear mistress,
I understand your trouble!

LALLA-ROUKH and MIRZA
Happy who, far from the crowds,
In deep peace,
Can hide forever
His faithful love!

MIRZA
But in short, what is your intention? — What are you going to do?

LALLA-ROUKH
You shall know it.

BASKIR, *outside*
Two guards at the gate of the palace and two more on the terrace!...

LALLA-ROUKH, *to Mirza*
I hear Baskir's voice! (*They listen*)

BASKIR, *appearing in the back*
As soon as the king's palanquin shall appear at the top of the hill, send one to inform me.

MIRZA, *to Lalla-Roukh who is whispering to her*
What! You want?...(*Lalla-Roukh signs her to be quiet.*)

SCENE III
The same, BASKIR, *magnificently dressed*

BASKIR, *hastening towards the princess and bowing with respect*
Princess!

MIRZA, *holding herself from laughing*
Poor Baskir!

BASKIR
Eh! (*He turns his back abruptly to Mirza and greets again Lalla-Roukh.*) Charming princess, sovereign of the Greater and Smaller Bucharie, the rich presents addressed to you by your royal consort have just arrived. There are precious carpets, silk and gold fabrics enriched with pearls and rubies, everything that art and nature has produced of most magnificent!...

MIRZA, *scoffing*
Really?

BASKIR
I am addressing the princess...

LALLA-ROUKH

Je vous sais gré de votre empressement, seigneur Baskir, mais il faut d'abord...

BASKIR

Voici vos fidèles esclaves qui viennent déposer leurs trésors à vos pieds !

SCENE IV

Les mêmes, esclaves du Roi de BUCHARIE, *apportant les présents* ; Suivantes de LALLA-ROUKH et gardes *au fond*.

CHOEUR

[4] Ces bijoux, ces parures,
Ces anneaux, ces ceintures,
Ces colliers, ces bijoux,
Ces trésors sont à vous.
Diamants ou topazes,
Frais rubans, frêles gazes,
Un seul mot, un désir;
Vous n'avez qu'à choisir

LALLA-ROUKH

Non, gardez pour une autre que moi
Les vains présents qu'on me destine.

BASKIR

Hein ! Plaît-il [Qu'entends-je] elle rit, j'imagine.

LALLA-ROUKH

Je ne veux rien de votre roi !

BASKIR

Oh ciel ! Quel étrange caprice !

LALLA-ROUKH

Eloignez-vous ! Qu'on m'obéisse !

BASKIR

Son refus me glace d'effroi...

MIRZA

Son embarras devient risible...

BASKIR

Repousser les présents du roi !
Non, non, non, non c'est impossible !

REPRISE DU CHOEUR - ENSEMBLE

Ces bijoux, ces parures....
Etc....

LALLA-ROUKH

I appreciate your zeal, Lord Baskir; but I must first...

BASKIR

Here are your faithful slaves coming to place their treasures at your feet!

SCENE IV

The same, SLAVES OF THE KING OF BUCHARIE *bringing presents*, LADIES-IN-WAITING OF LALLA-ROUKH and GUARDS, *in the background*

CHORUS

These gems, these fineries,
These necklaces, these belts,
These rings, these jewels,
These treasures are yours!
Diamonds and topazes,
Golden cloths, delicate gauzes,
Just a word, just a wish!
You just have to choose!

LALLA-ROUKH

Keep for another than me
These vain presents to me addressed!

BASKIR, *surprised*

What do I hear? She is joking I imagine.

LALLA-ROUKH

I want nothing from your King!

BASKIR

O God! What a strange caprice!

LALLA-ROUKH

Remove yourself from here, I want to be obeyed!

BASKIR, *aside*

Her refusal strikes me with terror!

MIRZA, *aside observing Baskir*

His embarrassment is becoming laughable!

BASKIR

To reject the presents of the King!
No, no, no, no, it is impossible!

REPRISE OF THE CHORUS

These gems, these fineries,
These necklaces, these belts,
These rings, these jewels,
These treasures are yours!
Diamonds and topazes,

LALLA-ROUKH
(Non, non, retirez-vous.)
Emportez ces bijoux !
Laissez-nous
Mon coeur est sans désir,
(Songez à m'obéir.)

[BASKIR
Princesse, y pensez-vous]

(Lalla-Roukh congédie les esclaves et fait signe à Mirza de se retirer.)

LALLA-ROUKH, à Baskir,
Vous, seigneur Baskir, demeurez ! (Les esclaves et les suivantes s'éloignent lentement.- Mirza sort en riant de l'embarras de Baskir)

SCENE V
LALLA-ROUKH, BASKIR,

BASKIR
M'expliquerez-vous enfin, Princesse ?...

LALLA-ROUKH
Volontiers, seigneur Baskir... approchez et écoutez-moi.

BASKIR
Refuser les présents du Roi de Bucharie !

LALLA-ROUKH
Vous approuverez vous-même ma conduite, je l'espère, quand je vous aurai dit ...

BASKIR
Quoi donc ?

LALLA-ROUKH
Vous rappelez-vous cette nuit charmante que nous avons passée dans la vallée de Cachemire ?... cette nuit où ma suivante s'est amusée, je crois, à vos dépens ?...

BASKIR
Quoi ! Votre Altesse sait ?...

Golden cloths, delicate gauzes,
Just a word, just a wish!
You just have to choose!

LALLA-ROUKH
No, no, remove yourself from here!
Take with you these jewels!

BASKIR
Princess, are you considering?

(*She dismisses the slaves and makes a sign to Mirza to leave*)

CHORUS
Diamonds and topazes,
Golden cloths, delicate gauzes,
Just a word, just a wish!
You just have to choose!

LALLA-ROUKH
My heart has no desires!
Think of obeying me

LALLA-ROUKH, *to Baskir*
You, Lord Baskir, stay! (*The slaves and the ladies-in-waiting depart slowly. — Mirza leaves laughing at the embarrassment of Baskir.*)

SCENE V
LALLA-ROUKH, BASKIR

BASKIR
Will you at last explain to me, princess?...

LALLA-ROUKH
With pleasure, Lord Baskir...come closer and listen to me.

BASKIR
To refuse the presents of the King of Bucharie!

LALLA-ROUKH
You will approve yourself my conduct, I hope, once I will have told you...

BASKIR
What then?

LALLA-ROUKH
Do you remember the charming night that we have spent in the valley of Kashmir?...this night during which my companion played you for a fool, I believe?...

BASKIR
What! Your highness knows?....

LALLA-ROUKH

Oui, je sais... (*souriant*) Mais, ce que vous ne savez pas, vous, c'est que pendant que vous erriez sur les bords du lac, à la poursuite de Mirza, un jeune homme était à mes pieds.

BASKIR

Un jeune homme... aux pieds de Votre Altesse ! Ce chanteur peut-être ?

LALLA-ROUKH

Justement !

BASKIR

Le misérable!- Et vous ne l'avez pas livré à l'instant à Bakbara et à Kaboul ?

LALLA-ROUKH

Ils l'auraient tué !... Fallait-il punir de mort un malheureux... dont le seul crime est de m'aimer ?

BASKIR

Que dites-vous ?... Il ose vous aimer !

LALLA-ROUKH

Et il a osé me le dire.

BASKIR

Il a osé !... Il s'est permis de... je ne puis croire à tant d'audace. Et moi qui... pendant ce temps-là !.. ah ! Perfide Mirza !... elle était du complot sans doute ! Elle servait les projets de ce misérable !... (*se tournant vers Lalla-Roukh.*) Mais, vous l'avez chassé sans l'entendre ?... Vous l'avez menacé d'avertir Bakbara et Kaboul ?

LALLA-ROUKH

Bakbara et Kaboul dormaient d'un profond sommeil.

BASKIR

Les coquins !... Cent coups de bâton !

LALLA-ROUKH

Et vous n'étiez pas là...

BASKIR

Cent coups de bâton pour moi aussi!- Je les mérite.- et je vais, tout à l'heure, sous vos yeux...

LALLA-ROUKH

C'est inutile !...Je vous en tiens quitte.- Chargez-vous seulement de tout raconter vous-même à votre Maître.

BASKIR

Hein ?

LALLA-ROUKH

Ne lui cachez rien de ce que vous savez.

LALLA-ROUKH

Yes, I know... (*smiling*) But what you do not know, you, it is that while you were wandering on the banks of the lake, in pursuit of Mirza, a young man was at my feet...

BASKIR

A young man...at the feet of Your Highness!...this singer maybe?

LALLA-ROUKH

Precisely!

BASKIR

The scoundrel! — And you did not instantly hand him over to Bakbara and Kaboul?

LALLA-ROUKH

They would have killed him!...Should one punish with death a miserable man...whose only crime is to love me?

BASKIR

What are you saying?...He dares to love you!

LALLA-ROUKH

And he has dared to declare it to me.

BASKIR

He has dared!...he permitted himself to...I cannot conceive of so much audacity! And I who...during this time...Ah! Treacherous Mirza!...She was in on the plot, no doubt! She was serving the plans of this vile man!...(turning to Lalla-Roukh) But you have driven him away without listening to him?...You have threatened him to alert Bakbara and Kaboul?

LALLA-ROUKH

Bakbara and Kaboul were deep asleep.

BASKIR

The scoundrels!...Hundred blows of sticks!

LALLA-ROUKH

And you were not here.

BASKIR

Hundred blows of sticks for me also! — I deserve them. — And I will in a while before your eyes...

LALLA-ROUKH

It is not necessary!...I acquit you. — Take only upon you to tell everything to your master.

BASKIR

He?

LALLA-ROUKH

Tell him that I renounce the throne that awaits me! That our wedding is broken off!...that I reclaim my liberty...and that this evening I will have departed from here never to come back!...

BASKIR
Plait-il ?

LALLA-ROUKH
Dites-lui que je renonce au trône qui m'attend ! Que notre mariage est rompu !... Que je reprends ma liberté... Et que ce soir même, j'aurai quitté ces lieux pour n'y plus revenir !...

BASKIR
Quoi ? Est-ce que je deviens fou ?... Est-ce que je dors ? Que me dites-vous là ?

LALLA-ROUKH *avec fermeté*,
Je vous charge tout simplement d'annoncer à votre Maître... que je ne puis être à lui !...

BASKIR
Tout simplement !... Mais vous n'y songez pas, Princesse !... Il faut que ce maudit chanteur vous ait jeté un charme !...

LALLA-ROUKH
Il m'a dit qu'il m'aimait... et je l'aime.

BASKIR
Non ! C'est impossible !... J'ai mal entendu !

LALLA-ROUKH
Je l'aime.

BASKIR
Vous !... La belle Lalla-Roukh ! La fille du Roi de Delhy!La fiancée du Roi de Bucharie !.. Et lui, un vil chanteur.... un...

LALLA-ROUKH *avec animation*,
Tais-toi !... Je l'aime, te dis-je, je l'aime... autant que je déteste ton Maître!- Dis-lui, si tu veux, que Lalla-Roukh a perdu l'esprit.- Mais ajoute que son âme est trop fière pour s'abaisser au mensonge, et qu'elle dédaigne de le tromper !

BASKIR
Que Brahma me protège !... si je parle, je suis mort.

LALLA-ROUKH
Et si tu ne parles pas, je parlerai moi-même !

BASKIR
Mais...

LALLA-ROUKH
Tu m'as entendue... adieu ! (*elle sort*)

BASKIR
What? Am I becoming insane?...Am I sleeping? What are you telling me here?

LALLA-ROUKH, *with determination*
I am asking you very simply to announce to your master...that I cannot be his!...

BASKIR
Very simply!...but you have not considered it, princess!...Surely this damned singer has cast a spell on you!...

LALLA-ROUKH
He told me he loved me...and I love him.

BASKIR
No! This is impossible!...I did not hear well!

LALLA-ROUKH
I love him.

BASKIR
You!...The beautiful Lalla-Roukh! The daughter of the King of Delhi! The fiancée of the King of Bucharie!...And he, a vile singer...a...

LALLA-ROUKH, *with liveliness*
Be quiet!...I love him, I tell you I love him...as much as I detest your master! — Tell him, if you want, that Lalla-Roukh has lost her mind! — But add to it that her soul is too proud to stoop to lying, and that she despises deceiving him!

BASKIR
May Brahma protect me! ...If I speak, I am dead.

LALLA-ROUKH
And if you do not speak, I will speak myself!

BASKIR
But...

LALLA-ROUKH
You heard me...adieu (*She leaves*)

SCENE VI

COUPLETS DE BASKIR

I

[5] Ah ! Funeste ambassade !
 Me voilà bien malade !
 Je suis un homme mort,
 Je fais naufrage au port !

Vers la fortune à pleine voile,
 Je voguais tranquille et joyeux;
 Je me fais à mon étoile,
 Un doux songe abusait mes yeux...
 Soudain éclate la tempête,
 La foudre qui tombe du ciel
 De mon maître effleure la tête
 Et me frappe d'un coup mortel !

Ah ! Funeste ambassade !
 Me voilà bien malade !
 Je suis un homme mort,
 Je fais naufrage au port !

II

Voyez quel embarras extrême
 Et quel méchant tour du destin !...
 Si je me tais, c'est elle-même
 Qui parlera, j'en suis certain !
 Si je parle, c'est pis encore,
 Rien ne peut plus sauver mes jours !
 Ô Brahma ! C'est toi que j'implore,
 Ô Brahma ! Prête-moi secours !

Ah ! Maudite ambassade !
 Me voilà bien malade !
 Je suis un homme mort,
 Je fais naufrage au port !

SCENE VII

BASKIR, MIRZA

MIRZA, *entrant en riant aux éclats, et en parcourant des yeux le livre de voyage de Baskir,*
 Ah ! Ah ! Ah ! Ah !

BASKIR, *se relevant et courant à elle.*
 C'est toi, traîtresse !... Suivante maudite !

MIRZA, *cachant le cahier,*

SCENE VI

BASKIR, *alone*

COUPLETS

I

Ah! grievous mission!
 Here I am really ill!
 I am a dead man!
 I am shipwrecked in the harbor!

Towards fortune, in full sail
 I was floating along peacefully and happily;
 I was trusting my lucky star,
 A sweet dream deceived my eyes!...
 Suddenly a tempest bursts!...
 A thunderbolt falls from the sky
 Brushes lightly my master's head
 And strikes me with a mortal blow!

Ah! grievous mission!
 Here I am really ill!
 I am a dead man!
 I am shipwrecked in the harbor!

II

See my extreme embarrassment
 And the bad trick of fate!...
 If I remain quiet, she is the one
 who will speak out, I am certain of it!
 If I speak out, it is worse still:
 Nothing can save my days!
 (*Falling on his knees*)
 O Brahma! It is you that I beseech!
 O Brahma! Lend me your help!
 (*Rising up*)
 Ah! grievous mission!
 Here I am really ill!
 I am a dead man!
 I am shipwrecked in the harbor!

(*He drops himself on the cushions*)

SCENE VII

BASKIR, MIRZA

MIRZA (*Enters laughing, while running her eyes over the travel notes of Baskir*)
 Ha! Ha! Ha! Ha!

BASKIR (*Rising up and running toward her*)
 It is you, traitor!...blasted handmaiden!

MIRZA, *hiding the book*

Moi-même, seigneur Baskir !

BASKIR

Qu'as-tu à rire ? - Pourquoi ris-tu ?

MIRZA, *lisant*,

« Campé sous les arbres de la vallée de Cachemire... »

BASKIR

Mes notes de voyage !

MIRZA

Je les ai trouvées sur le sable et je me hâte de vous les rapporter. (*elle lui tend le cahier et le retire vivement*) mais permettez-moi d'abord d'y jeter un coup d'oeil. (*elle lit*). « Campé sous les arbres de la vallée de Cachemire. - Un clair de lune admirable.- Beaucoup d'étoiles et peu de brise...

BASKIR, *cherchant à s'emparer du cahier*,

Assez !

MIRZA, *lui échappant et continuant de lire*,

« Aucun événement digne d'être noté n'a troublé cette nuit délicieuse... »

BASKIR

Donne-donc ! (*il lui arrache le cahier des mains*)

MIRZA *riant*,

Voilà comme on écrit l'histoire.

BASKIR *avec colère*,

Oui, c'était bien la peine d'inscrire jour par jour les moindres incidents de notre voyage !

MIRZA

Il est encore temps d'ajouter...

BASKIR

Tais-toi ! - Je suis furieux !

MIRZA

Je comprends cela.

BASKIR

Je suis stupéfait, je suis abasourdi !

MIRZA

On le serait à moins.

BASKIR

Toutes mes idées sont bouleversées !... Tous mes plans sont anéantis !

Myself, Lord Baskir!

BASKIR

What are you laughing about? — Why are you laughing?

MIRZA, *reading*

"Camping under the trees of the valley of Kashmir..."

BASKIR

My travel notes!

MIRZA

I have found them in the sand and I hasten to bring them back to you. (*She hands him the notebook but withdraws it quickly*). But allow me first to glance at it. (*She laughs*) "Camping under the trees of the valley of Kashmir. — A magnificent bright moonshine. — Many stars and little breeze..."

BASKIR, *trying to catch hold of the notebook*

Enough!

MIRZA, *escaping him and reading on*

"No special event worth reporting..."

BASKIR, *same play*

Give!

MIRZA, *idem*

"No special event worth noting has disturbed this lovely night..."

BASKIR

Give it now! (*He rips the notebook from her hands*)

MIRZA, *laughing*

That is how History gets to be written.

BASKIR, *angrily*

Yes, it was worth to write day by day the least incidents of our journey!

MIRZA

There is still time to add...

BASKIR

Shut up! — I am furious!

MIRZA

I can understand that.

BASKIR

I am stupefied, I am stunned!

MIRZA

As well you might

BASKIR

All my thoughts are turned upside down!...All my plans are shattered!

MIRZA

C'est votre faute aussi ! - Que ne restiez-vous près de ma Maîtresse, au lieu de vous promener sous les arbres....

BASKIR

Que ne lui tenais-tu compagnie toi-même au lieu de m'attirer sur les bords du lac par ta sottise chanson

MIRZA

Vous m'aviez offert l'occasion de me moquer de vous et je me suis hâtée d'en profiter !... Mais parlons sérieusement.- Qu'allez-vous faire tout à l'heure ? Vous direz à votre Maître....

BASKIR

Jamais !... Tu veux que j'aie dire au Roi... quand il entrera ici... suivi de toute sa cour... tu veux que j'aie lui dire : Seigneur, la belle Lalla-Roukh... votre fiancée... ce trésor de grâce et de pureté... confié à ma garde !... non ! Non ! Jamais, c'est impossible !

MIRZA

Ah ! Ah ! Ah ! Ah !

BASKIR

Ta Maîtresse m'a menacé de parler elle-même ; mais elle n'osera jamais non plus ! Est-ce qu'en pareille circonstance tu parlerais toi ?

MIRZA

Non, vraiment, pas si sottise!- mais ma Maîtresse n'est pas comme moi ;... elle parlera ! J'en réponds

BASKIR, *réfléchissant,*

A moins que je ne mette la main sur ce maudit chanteur.

MIRZA *vivement,*

Qu'en voulez-vous faire ?

BASKIR

Si je le tenais, la princesse, pour le sauver, consentirait peut-être à se taire.

MIRZA *riant,*

Oui, mais vous ne le tenez pas ! Il est trop loin maintenant pour vous craindre ; car, c'est pour lui donner le temps de fuir que nous avons consenti à vous suivre jusqu'ici !... et c'est justement parce que nous le croyons en sûreté, que nous vous avons tout avoué. - Comment n'avez-vous pas compris cela ? (*On entend au dehors le son d'une guzla*)

BASKIR

Chut !

MIRZA

Hein?- Qu'est-ce que j'entends ?

BASKIR *courant au fond et regardant par dessus la terrasse,*

Une barque sous les murs de la terrasse!- Notre homme à la guzla ! - Nous sommes sauvés !

MIRZA

It is your fault after all! — Why did you not stay by my mistress instead of strolling under the trees...

BASKIR

Why were you not keeping her company yourself instead of luring me to the banks of the lake with your silly song!

MIRZA

You offered me the opportunity to make fun of you, and I hasten to take advantage of it!... But let us speak seriously. — What are you going to do in a while? You will tell your master...

BASKIR

Never!... You want me to go and tell the King...when he will come in here...followed by all his retinue...you want me to go tell him: Lord, the beautiful Lalla-Roukh...your betrothed...this treasure of grace and purity...entrusted to my care!...No! no! never!...it is impossible!

MIRZA

Ah! ah! ah! ah!

BASKIR

Your mistress threatened me to speak herself; but she will never dare it either! Would you in similar circumstances speak yourself?

MIRZA

No, really, not so dumb! — but my mistress is not like me; ... she will speak, I vouch for it!

BASKIR, *thinking*

Unless I can lay my hands on this blasted singer.

MIRZA, *sharply*

What would you do of him?

BASKIR

If I held him, the princess, to save him, may consent to keep quiet.

MIRZA, *laughing*

Yes, but you are not holding him! He is too far away now to be afraid of you; because it is to give him the time to flee that we have agreed to follow you until here! ... And it is precisely because we believe him in safety, that we have confessed everything. — How come you did not understand all that? (*One hears outside the sound of a guzla*)

BASKIR

Hush!

MIRZA

Eh? — What do I hear?

BASKIR, *running to the back and looking over the terrace.*

A small boat under the walls of the terrace! — Our man with the guzla! — We are saved!

MIRZA

Tout est perdu !

BASKIR

Ah ! Ah ! Tu ne ris plus ! (*appelant*) A moi vous autres! (*Bakbara et Kaboul paraissent au fond avec plusieurs gardes du palais.*)

MIRZA, *à part*,

Ma Maîtresse a parlé trop tôt !

BASKIR, *à Bakbara et Kaboul*

Cachez-vous là ! (*il leur parle bas et les pousse derrière les rideaux du fond.*)

MIRZA

Comment l'avertir ?

BASKIR

Toi, si tu dis un mot, je t'arrache la langue ! (*il lui saisit la main et la retient à ses côtés*)

SCENE VIII

Les mêmes, BAKBARA, KABOUL, puis NOUREDDIN

NOUREDDIN *dans la coulisse.*

A la fin de la barcarolle, il s'élançe gaiement sur scène ;

I

[6] Ô ma maîtresse,

Ô mes amours

Fuyons ensemble et pour toujours.

Avec ivresse

Et sans effroi

Je braverai la mort pour toi

Comme autrefois.

Ma bien aimée,

L'âme charmée,

Je veux entendre encor ta douce voix !

BASKIR, BAKBARA, KABOUL

C'est bien lui ! Quelle audace extrême !

Le traître se livre à lui-même !

MIRZA

L'imprudent se livre à lui-même

BASKIR

La voix s'approche et le bateau

Glisse sur l'eau...

NOUREDDIN

II

Rose vermeille,

Etoile d'or,

MIRZA

All is lost!

BASKIR

Ah! ah! you laugh no more! (*Calling out*) Help, you all! *Bakbara and Kaboul appear in the back with several palace guards.*)

MIRZA, *aside*

My mistress has spoken too soon!

BASKIR, *to Bakbara and Kaboul*

Hide yourselves here! (*He speaks to them softly and pushes them behind the curtains in the back.*)

MIRZA

How to warn her?

BASKIR

You, if you utter a word I will pull your tongue out (*He grabs her hand and holds her to his side.*)

SCENE VIII

The same, BAKBARA, KABOUL, then NOUREDDIN

NOUREDDIN, *in the wings.*

I

Of my friend,

Sleeping flower

In the depth of the silent lake,

I saw in the water

Clear and deep

Sparkle her joyful face

And her sweet eyes!

BASKIR, BAKBARA, KABOUL

It is he indeed.— What extreme audacity!

The traitor is giving himself up!

MIRZA

The reckless one is giving himself up!

BASKIR

The voice is nearing and the boat

Glides on the water...

NOUREDDIN, *in the wings.*

II

My beloved

Is shut up

Je veux te voir, te voir encore.
Mon amour veille
Et te défend
Ange adoré, riieuse enfant.
Comme autrefois.
Ma bien aimée,
L'âme charmée,
Je veux entendre encor ta douce voix !

BASKIR, BAKBARA, KABOUL
C'est bien lui ! Quelle audace extrême !
Le traître se livre à lui-même !

MIRZA
L'imprudent se livre à lui-même

BASKIR
Malgré moi,
Je ris de tant d'insolence
Au devant de nos coups le voilà qui s'avance
Il vient ! Faites silence !

BAKBARA, KABOUL
Il vient ! Faites silence !

[BASKIR, BAKBARA et KABOUL
Il est pris ! Il est pris !

MIRZA
Il est pris]

NOUREDDIN *repoussant Bakbara et Kaboul*
Qu'est-ce donc ? Que me voulez-vous ?

BASKIR
Tu le demandes, traître !... *(D'un air menaçant)* Tu vas mourir.

NOUREDDIN
Mourir !

MIRZA
Il sait tout ! - La Princesse a tout dit.

NOUREDDIN
Ah !

BASKIR
Oui, tout !

NOUREDDIN
C'est bien ! Fais de moi ce qu'il te plaira.

In a gold and azure palace!
I hear her laugh,
And I see shining
Under the crystal of the deep abyss
Her pure gaze!

BASKIR, BAKBARA, KABOUL
It is he indeed.— What extreme audacity!
The traitor is giving himself up!

MIRZA
The reckless one is giving himself up!

BASKIR
Despite myself I laugh
Before such insolence!
Here he is rushing towards our blows!
He is coming! Be quiet!

BAKBARA, KABOUL
He is coming! Be quiet!

(NOUREDDIN climbs up the walls of the terrace and leaps joyfully unto the stage.)

BASKIR, BAKBARA and KABOUL, *falling on him*
He is taken! He is taken!

MIRZA
He is taken!

NOUREDDIN, *driving back Bakbara and Kaboul*
What is that?...What do you want of me?

BASKIR
You are asking it, traitor!...*(with a menacing tone)* You will die.

NOUREDDIN
Die!

MIRZA
He knows everything! — The princess has said it all.

NOUREDDIN
Ah!

BASKIR
Yes, all!

NOUREDDIN
Well then! — Do of me whatever pleases you.

BASKIR

Il me plaît qu'on te pendre.

MIRZA *tirant Baskir à l'écart.*

Seigneur Baskir, prenez garde à ce que vous allez faire ! - Je vous avertis que ma maîtresse est femme à le venger en vous perdant... au risque de se perdre elle-même !

BASKIR

Hein ? Tu crois ?

MIRZA

J'en suis sûre.

BASKIR *avec inquiétude*

Au fait !- je n'y avais pas songé !

MIRZA

Songez-y maintenant ! - Je vous laisse à vos réflexions (*bas à NOUREDDIN*) Courage !

SCENE IX

Les mêmes, moins MIRZA

NOUREDDIN

Eh bien !

BASKIR

Tout à l'heure ! (*à part*) Mirza a raison;- Il vaudrait peut-être mieux....

NOUREDDIN

Je suis prêt !... Marchons.

BASKIR

Mais non ! Mais non !... Pas encore!- Voilà un drôle bien pressé de mourir (*réfléchissant*) Ah ! Quelle idée ! (*Il s'approche vivement de Bakbara et de Kaboul et leur parle bas*)NOUREDDIN *à part, l'observant,*BASKIR *à Nouredin,*

Ne crains plus rien ; j'ai voulu te faire peur devant Mirza... mais maintenant que nous voilà seuls, il dépend de toi que nous soyons les meilleurs amis du monde.

NOUREDDIN

Ah ! Bah ! *À part* Quel changement !BASKIR *à part*S'il consent, tout est sauvé ! S'il refuse, j'en reviens à ma première idée... (*Bakbara et Kaboul ont apporté un flacon et des coupes ; il leur fait signe de s'éloigner et se tourne vers Nouredin*) Viens t'asseoir près de moi, viens !

BASKIR

It pleases me to see you hung.

MIRZA, *pulling Baskir aside*

Lord Baskir, be careful to what you are about to do! — I am warning you that my mistress is a vengeful woman who could ruin you...at the risk of doing herself in!

BASKIR

Eh? — You think so?

MIRZA

I am certain of it.

BASKIR, *with worry*

Indeed! — I did not think of it!

MIRZA

Think about it now! — I leave you to your thoughts (*softly to NOUREDDIN*) Cheer up!

SCENE IX

The same, less MIRZA

NOUREDDIN

Well then!

BASKIR

In a moment! (*aside*) Mirza is right; — It might be better to

NOUREDDIN

I am ready!...let's go.

BASKIR

But no! but no!...not yet! — This is a rascal quite in a hurry to die! (*Thinking*) Ah! What a thought! (*He hurries towards Bakbara and Kaboul and whispers to them*).NOUREDDIN, *aside, while observing him*

What is he up to?

BASKIR, *to NOUREDDIN*

Fear no more; I wanted to scare you before Mirza...but now that we are alone, it is up to you for us to become the world's best friends.

NOUREDDIN

Ah! bah! (*aside*) What a change!BASKIR, *aside*If he agrees all is safe! If he refuses, I go back to my first thought...(*Bakbara and Kaboul have brought a flask and cups; he motions them to step away and turns to NOUREDDIN*). Come and sit next to me, come!

NOUREDDIN
Tu veux ?...

BASKIR
Je t'en prie !

NOUREDDIN
Soit ! (*il prend place près de Baskir*) m'y voilà.

BASKIR
Donne ta coupe, que je la remplisse ! (*Noureddin lui tend sa coupe*) C'est un vin de Roi que je t'offre là, un vin que mon maître tenait en réserve pour le jour de ses noces. (*riant*) Eh ! Eh ! À la santé du roi de Bucharie !

NOUREDDIN
Jamais ! (*il pose sa coupe sur la table*)

BASKIR
Bah ! Puisque c'est son vin...

NOUREDDIN, *riant*
Au fait... (*il boit*) A sa santé !

BASKIR
Décidément tu me plais beaucoup et je m'intéresse à ton bonheur.

NOUREDDIN
Toi !

BASKIR
Oui.- Comment t'appelles-tu ?

NOUREDDIN
Noureddin !

BASKIR
Eh bien, mon cher Noureddin, j'ai lu tout de suite dans tes yeux que le ciel te réservait aux plus hautes destinées ! J'ai reconnu, à des signes certains, que tu serais un jour tout-puissant et que nous finirions par nous entendre.- Rien ne m'échappe à moi ! ... C'est un don que j'ai.

NOUREDDIN
En vérité ?

BASKIR
Oui ! (*il boit*) Je comprends très bien aussi qu'on t'adore et qu'on fasse plus de cas de ton amour que de celui d'un Prince !... Tu es jeune et galant ; tu chantes à ravir, tu as tout ce qu'il faut pour plaire, enfin, tandis que l'autre...

NOUREDDIN
Quel autre ?

BASKIR, *riant*,
Le Roi, le bon Roi qu'on attend !... Je suis bien sûr qu'il ne te vaut pas et qu'il ne te ressemble guère.

NOUREDDIN
You want?...

BASKIR
I beg you!

NOUREDDIN
So be it! (*He takes place next to Baskir*). Here I am.

BASKIR
Give me the cup that I may fill it! (*NOUREDDIN hands him his cup*). It is a kingly wine that I offer you here, a wine that my master kept in store for his wedding. (*Laughing*) Eh! Eh! To the health of the King of Bucharie!

NOUREDDIN
Never! (*He sets his cup on the table*).

BASKIR
Bah! Since it is his wine...

NOUREDDIN, *laughing*
To the point!... (*He drinks*). To his health

BASKIR
You really please me a lot and I take interest in your happiness.

NOUREDDIN
You!

BASKIR
Yes. — What is your name?

NOUREDDIN
NOUREDDIN!

BASKIR
Well then! My dear NOUREDDIN, I read immediately in your eyes that heaven called you to the highest destiny! I recognized by certain signs that you would one day be all mighty and that we would end up getting along. — Nothing escapes me!...It is a gift I have.

NOUREDDIN
Really?

BASKIR
Yes! (*He drinks*) I understand very well also that one adores you and put greater stock in your love than in that of the prince!...You are young and gallant; you sing beautifully, you have everything to please, in short, while the other...

NOUREDDIN
What other?

BASKIR, *laughing*
The King...the good King whom we are awaiting!...I am pretty sure he is not as worthy as you and that he does not resemble you at all.

NOUREDDIN
Tu me flattes, seigneur Baskir !

BASKIR, *un peu gris*,
Appelle-moi ton ami !... je suis ton ami ! (*il lui tend les bras*)

NOUREDDIN
A quelle condition ?

BASKIR, *d'un air de mystère*,
A la condition que tu accepteras ce que je vais te proposer.

NOUREDDIN
Voyons ta proposition ?

BASKIR, *se levant avec effort*
Nous y voilà !

NOUREDDIN
Parle.

BASKIR
Rien de plus simple : - Je te fais grâce de la vie et je t'autorise à revoir la Princesse.- Tu la décides à se taire et à épouser mon maître....

NOUREDDIN
Et puis ?

BASKIR
Et puis, le reste va de soi.- En ta qualité de poète, et grâce à l'amitié que tu as sur lui inspirer, tu te glisses à la cour, tu gagnes adroitement la faveur du Roi, tu deviens un personnage, et pour me récompenser de t'avoir sauvé la vie, tu consens à ton tour à me prêter ton appui et à servir mes projets ambitieux.

NOUREDDIN, *à part*,
Le vieux coquin !

BASKIR
Tu dis ?

NOUREDDIN
Je ne dis rien.

BASKIR
A nous deux, enfin, si nous le voulons bien, nous devenons un jour les maîtres du royaume !

NOUREDDIN
Oui, mais...

BASKIR
Quoi donc ?

NOUREDDIN
You are flattering me, Lord Baskir!

BASKIR, *a little tipsy*
Call me your friend!... I am your friend! (*He outstretches his arms*)

NOUREDDIN
On what conditions?

BASKIR, *with an air of mystery*
On condition that you will agree to what I am about to propose to you.

NOUREDDIN
Let's hear your proposition

BASKIR, *standing up with effort*
Here we are!

NOUREDDIN
Speak.

BASKIR
Nothing simpler: — I will spare your life and allow you to see the princess. — You convince her to keep quiet and to marry my master...

NOUREDDIN
And then?

BASKIR
And then, the rest is self-evident. — In your capacity of poet, and thanks to the friendship you have inspired her, you get introduced in court, you garner adroitly the favors of the King, you become an influential person, and to reward me for having spared your life, you consent in turn to give me your assistance and support my ambitious projects.

NOUREDDIN, *aside*
The old rogue!

BASKIR
You're saying?

NOUREDDIN
I say nothing.

BASKIR
The two of us, at last, if we so wish, will become one day the masters of the kingdom!

NOUREDDIN
Yes, but...

BASKIR
What then?

NOUREDDIN
L'autre... le Roi !...

BASKIR
Le Roi serait notre ami.

NOUREDDIN
Je comprends !

BASKIR
Acceptes-tu ?

NOUREDDIN
Avec joie ! (*à part*) C'est le seul moyen de la revoir.

BASKIR, *à part*,
C'est la seule façon d'en sortir ! (*allant reprendre sa coupe*) Buvons à notre gloire future !

DUO BOUFFE
NOUREDDIN, BASKIR

ENSEMBLE
[7] Tout ira bien demain;
Je promets de me taire [consens à me taire] !
Régions l'affaire
le verre en main !

NOUREDDIN
Ainsi nous faisons alliance,
Et tu me promets le silence ?

BASKIR
C'est dit ! Nous faisons alliance,
Je te promets le silence !

NOUREDDIN et BASKIR
Tout nous sourit, tout nous seconde,
Nous sommes les maîtres du monde (N)
Je touche au faite des grandeurs (B)
A nous la gloire et les grandeurs,
Nous vivons (Je vis) au milieu (sein) des splendeurs

NOUREDDIN et BASKIR
Tant pis ma foi
Pour ce bon roi !
Sur cette affaire,
Sachons nous taire !
S'il est trompé,
S'il est dupé,
Que nous importe ?
Faisons en sorte que nos amours
Durent toujours

NOUREDDIN
The other...the King!...

BASKIR
The King would be our friend.

NOUREDDIN
I understand!

BASKIR
Do you agree?

NORREDDIN
With pleasure! (*aside*). It is the only means to see her again.

BASKIR, *aside*
It is the only means to save myself! (*Goes to pickup his cup*). Let's drink to our future glory!

DUETTO

ENSEMBLE
All will go well tomorrow;
I agree to keep quiet.
Let us seal the deal
With cup in hand!

NOUREDDIN
So we are making an alliance,
And you promise me your silence?

BASKIR
I reach the height of grandeur,
I live amidst splendors

NOUREDDIN
Everything goes our way! Everything assist us!
BASKIR
We are the masters of the world.

ENSEMBLE
Well, too bad,
For this good King!
On this matter
We shall be quiet!
If he is deceived
If he is duped
What do we care.
Let us see to it
That your/our love
Lives forever!

NOUREDDIN
 Mais du grand roi de Bucharie,
 La couronne sera flétrie
 Par ce mystérieux traité...
 C'est une insigne fourberie ah, ah, ah, ah...!
 C'est une indigne lâcheté ah, ah, ah, ah...!

REPRISE DE L'ENSEMBLE
 Tant pis ma foi
 Pour ce bon roi !...
 etc...

(Lalla-Roukh paraît sur le seuil de la chambre de droite)

BASKIR, bas à Nouredin,
 Voici la Princesse.... Sois tendre et persuasif !... Moi, je veille sur vous... Je veille sur vous !... (Il s'incline
 et sort, Lalla-Roukh et Nouredin restent seuls)

SCENE X
 NOUREDDIN, LALLA-ROUKH

NOUREDDIN, *s'élançant vers Lalla-Roukh*,
 Enfin, nous voilà seuls ! Enfin je vous revois !...Mais, qu'avez-vous ? Vous détournez les yeux ! Votre
 main repousse la mienne !... Ah, je comprends, j'ai mal fait de revenir ! Ma présence vous embarrasse. -
 Adieu ! (*Il veut s'éloigner*)

LALLA-ROUKH, *froidement*,
 Restez.

NOUREDDIN
 Non !... vous ne m'aimez plus ! Mon rêve est fini!- Que Baskir fasse de moi ce qu'il voudra.

LALLA-ROUKH, *avec ironie*,
 Baskir n'est plus à craindre pour vous.- C'est votre ami.

NOUREDDIN
 Lui, mon ami !

LALLA-ROUKH, *avec animation*,
 J'ai tout entendu ! - Je connais le honteux marché qui vous lie à lui !... Je sais à quel prix vous avez su
 gagner ses bonnes grâces et sauver vos jours en péril !...

NOUREDDIN
 Quoi ! Vous avez pu croire que je me soumettrais à ce rôle odieux ; que j'aurais la lâcheté de partager
 avec un autre un cœur qui s'était donné tout entier à moi !... (*tombant à genoux*) Ah ! Plutôt cent fois la
 mort que je suis venu chercher à vos pieds !

LALLA-ROUKH, *avec joie*,
 Est-il vrai ?

NOUREDDIN
 Je voulais un dernier entretien avec vous ; et j'ai trompé ce misérable Baskir en lui tenant le seul
 langage qu'il fût capable d'entendre.

NOUREDDIN
 But of the great King of Bucharie,
 The crown shall be soiled
 By this mysterious treaty.
 BASKIR, *laughing*
 It is a disgraceful treachery!
 It is an awesome cowardice!

REPRISE OF THE ENSEMBLE
 Well, too bad,
 For this good King!
 Etc.

(*Lalla-Roukh appears at the doorstep of the room on the right.*)

BASKIR, *softly to NOUREDDIN*
 Here is the princess!...be tender and persuasive!... I shall watch over you...I watch over you...(*He bows
 down and leaves. Lalla-Roukh and NOUREDDIN remain alone.*)

SCENE X
 NOUREDDIN, LALLA-ROUKH

NOUREDDIN, *rushing to Lalla-Roukh*
 At last we are alone! At last... I see you again!...but what is the matter? You are averting your gaze!
 Your hand pushes mine back!...ah! I understand! I was wrong in coming back! My presence
 embarrasses you. — Adieu! (*He wants to leave.*)

LALLA-ROUKH, *coldly*
 Stay.

NOUREDDIN
 No!...you no longer love me! My dream is finished! — Let Baskir do of me what he pleases.

LALLA-ROUKH, *with irony*
 Baskir is no longer to be feared by you. — He is your friend.

NOUREDDIN
 He, my friend!

LALLA-ROUKH, *lively*
 I heard it all!...I know the shameful deal that binds you to him!...I know at what price you have managed
 to ingratiate yourself with him and save your endangered days!...

NOUREDDIN
 What! You could have believed that I would submit to such an odious scheme; that I would have the
 cowardice to share with another a heart who had surrendered itself entirely to me!...(*Falling to his
 knees*) Ah! rather the thousand deaths that I came to receive at your feet!

LALLA-ROUKH, *with joy*
 Is it true?

NOUREDDIN
 I wanted a last conversation with you; and I fooled this miserable Baskir by talking the only language
 that he is able to understand.

LALLA-ROUKH

Ah ! Je te crois ! Je te retrouve enfin !... Pardonne-moi d'avoir douté de toi, et reprends ce cœur qui t'appartient ! Toi seul es mon époux, toi seul es mon maître, je n'en connais pas d'autre !

NOUREDDIN

Qu'entends-je ? En présence du Roi, devant toute sa cour, vous osez dire hautement que la Princesse de Delhi est éprise d'un pauvre poète et qu'elle renonce à la couronne pour être à lui, à lui seul ?

LALLA-ROUKH

Je l'oserai, au péril de ma vie !

NOUREDDIN

Non, non, c'est impossible!- Vous vous perdrez sans me sauver !

ROMANCE, SCENE ET DUO

I

[8] Fuyez, il en est temps encore,
Fuyez un fou qui vous adore !

Hélas, c'est moi qui vous implore,
Oubliez un rêve menteur.
Mais en partant laissez-moi croire
Qu'au sein de votre heureuse gloire
Vous conservez ma mémoire,
Vous vous souviendrez du chanteur !

II

Vous m'avez donné cette rose
près du lac transparent éclore;
Depuis cette heure elle repose
Comme un talisman sur mon coeur !
Reprenez-la, quoique fanée;
Notre amoureuse destinée
aura duré comme elle une journée!
[Comme elle n'eut qu'une journée !]
Vous souviendrez-vous du chanteur ?

LALLA-ROUKH

[9] Non, non ! le ciel lui-même
A reçu nos aveux.
Je suis à toi, je t'aime !
Viens, fuyons, je le veux !

NOUREDDIN

Quel espoir à mon âme ravie !

"NOUREDDIN" (non indiqué ou illisible sur la partition)

Il est donc vrai, tu m'aimes,
Comme je voulais être aimé !
Ô délices suprêmes,

LALLA-ROUKH

Ah! I believe you! I find you again!...Forgive me to have doubted you, and take back this heart that belongs to you! You only are my spouse, you only are my spouse, you only are my master, I know of none other!

NOUREDDIN

What do I hear? In the presence of the King, before all his court, you would dare proclaim that the princess of Delhi is in love with a poor poet and that she renounces the crown to be his, his alone?

LALLA-ROUKH

I will dare it at the peril of my life!

NOUREDDIN

No, no, it is impossible! — You would ruin yourself without saving me!

COUPLETS

I

Flee, there is still time,
Flee a madman who adores you!
Alas, it is I who is imploring you,
Forget a lying dream!
But, in leaving let me believe
That amidst your glorious happiness,
You will remember the singer!

II

You gave me this rose,
That had blossomed near the transparent lake,
Since that time it rests
Like a talisman on my heart!
Take it back though withered;
Our amorous destiny
Like it, lasted only a day...
You will remember the singer!

LALLA-ROUKH

No, no, heaven itself,
Received our vows!
I am yours, I love you!
Come, let us flee, I want it!
Overcome and delighted
Surrendering candidly
I gave you my life
As I was giving you my love!

NOUREDDIN

So it is true that you love me,
As I wanted to be loved!
O supreme delights

De quels divins transports, mon coeur est animé !

LALLA-ROUKH
Eperdue et ravie,
Me livrant sans détour,
Je t'ai donné ma vie
En donnant mon amour.

NOUREDDIN
Oui, bonheur ou supplice,
Que le ciel nous unisse (et LR)
Pour la vie ou la mort ! (et LR)
LALLA-ROUKH (et N)
Partage mon ivresse
Et cède à ma tendresse,
Ayons le même sort !

LR
Eperdue et ravie....

N
Mon âme ravie...

[ENSEMBLE
C'est Dieu, c'est Dieu lui-même
Qui reçut nos aveux...
Je suis à toi, je t'aime !
Viens, viens ! Fuyons tous deux !]

(Ils s'élancent vers le fond du théâtre. Baskir paraît)

SCENE XI
Les mêmes, BASKIR, puis BAKBARA, KABOUL, MIRZA

BASKIR
Alerte ! Alerte ! Il est temps de vous séparer ; le cortège du Roi vient d'entrer dans la cour du palais.

LALLA-ROUKH
Ciel ... le Roi !

NOUREDDIN
Nous l'attendons pour lui dire la vérité !

BASKIR
Ah ! C'est ainsi ! Ah ! Tu t'es joué de moi !... ah ! Tu romps notre marché ! (*appelant*) Holà ! A moi !
(*Bakbara et Kaboul paraissent au fond, avec quelques esclaves armés*). Qu'on s'empare de lui !

LALLA-ROUKH
Arrêtez ! (*Cris et fanfares au dehors annonçant l'arrivée du Roi*)

BASKIR, *aux esclaves*,
Au nom de votre Roi, je vous ordonne d'obéir ! (*sur un signe de Baskir, les esclaves se jettent sur Nouredin.*)

Of what divine transports my heart is moved!

LALLA-ROUKH
Share my ecstasy
And yield to my tenderness!
Let us share the same fate!

NURREDDIN
Yes, happiness or torture,
Let heaven unite us
For life or death!

ENSEMBLE
It is God, it is God himself
Who received our vows!
I am yours, I love you!
Come! come! let us flee together!

SCENE XI
The same, BASKIR, then BAKBARA, KABOUL, MIRZA

BASKIR
Alarm! Alarm! It is time to break apart; the King's procession has entered in the court of the palace.

LALLA-ROUKH
Heavens!...the King!

NOUREDDIN
We await him to tell him the truth!

BASKIR
Ah! So it is! Ah! You have fooled me!...ah! you are breaking our deal! (*Calling out*) Hola! Help! (*Bakbara and Kaboul appear in the back with some armed slaves*) Let him be bound!

LALLA-ROUKH
Stop! (*Cries and Fanfares outside announce the arrival of the king*)

BASKIR, *to the slaves*
In the name of your King, I order you to obey! (*On a sign by Baskir, the slaves throw themselves on NOUREDDIN.*)

NOUREDDIN, à *Lalla-Roukh*,
Adieu !... adieu ! (*il est entraîné hors de la scène.*)

BASKIR
Qu'on l'enferme près d'ici et qu'on se tienne prêt à le frapper à mon moindre signe !

LALLA-ROUKH , *tombant sur un divan*,
Je meurs !

MIRZA, *accourant et se jetant aux pieds de Lalla-Roukh*,
Maîtresse, chère Maîtresse !

SCENE XII
Les mêmes, LE CORTEGE ROYAL

MARCHE, SCENE ET FINAL

LE CHOEUR
[10] Gloire à notre roi !
Honneur et gloire !
Princesse, voici notre maître;
Devant vous le roi va paraître
Il arrive [entre] en ce doux séjour,
Escorté de toute sa cour;
Et nous venons, troupe fidèle,
Aux pieds de la reine nouvelle
Avec l'hommage de nos coeurs,
Déposer nos plus belles fleurs.

BASKIR
Ah c'est fait de moi si mon maître
Arrive un jour à tout connaître;
De son secret seul confident,
Gardons un silence prudent

[De ses jours je reste le maître !
Parlez et je punis le traître !
Au moindre signe de ma main,
Il meurt frappé d'un coup certain]

LALLA-ROUKH
Hélas ! Malgré moi, je chancelle !
Ô douleur ! Angoisse mortelle !
Tout mon courage s'est enfui !
Si je parle, c'est fait de lui !

BASKIR
Si vous parlez, c'est fait de lui !

LALLA-ROUKH
Que ne puis-je en ce jour,
Ô roi de Bucharie,
Fuir loin de vous vers ma patrie

NOUREDDIN, *to Lalla-Roukh*
Adieu!....adieu! (*He is drawn out of the stage.*)

BASKIR
Let him be locked up close to here and be on the ready to strike him at my slightest gesture!

LALLA-ROUKH, *falling on a divan*
I am dying!

MIRZA, *rushing over and throwing herself at the feet of Lalla-Roukh*
Mistress! Dear mistress!

SCENE XII
The same, THE ROYAL PROCESSION

CHORUS
Princess, here is your master;
Before you the King will appear!
He enters this charming abode
Escorted by all his court.
And we are coming, faithful troupe,
At the feet of the new queen,
Deliver our most beautiful flowers
With the wishes of our hearts.

BASKIR, *softly, to Lalla-Roukh*
Of his days I remain the master!
Speak and I punish the traitor!
At the slightest sign of my hand,
He dies struck by a sure blow.

LALLA-ROUKH
Alas! Despite myself, I waiver!
O grief! O mortal anguish!
All my courage has fled away!
If I speak, he is done in!

BASKIR
If you speak he is done in.

(*He leads the princess to the back of the theater*)

Avec l'époux que j'ai choisi !

LE CHOEUR

Voici notre roi ! Le voici !
Gloire à notre roi !

LALLA-ROUKH

Que vois-je, ô ciel, c'était le roi !

MIRZA et BASKIR

Quoi, ce chanteur, c'était le roi

LE CHOEUR

Oui, ce chanteur, c'était le roi !

NOUREDDIN

Oui, l'humble poète était roi.
Je voulais ne devoir mon bonheur qu'à moi-même;
Me pardonneras-tu cette ruse ?

LALLA-ROUKH

Je t'aime,
NOUREDDIN
Tu m'aimes....

BASKIR

Cher maître, pardonnez-moi !

LALLA-ROUKH

Cher époux, sois clément !

NOUREDDIN

Vous le voulez, qu'il vive, je lui pardonne !

BASKIR

Grand merci

NOUREDDIN

Et que Mirza le suive !

MIRZA

Ah Seigneur !

CHORUS

Here he is! Here is our King!

LALLA-ROUKH

Alas! Alas!... I am dying of fright!

(NOUREDDIN appears in the background, wearing the royal costume; the court bows down on his passage).

CHORUS

Honor and glory to our King!

LALLA-ROUKH, *with joy.*

What do I see, O heavens! It was the King!

BASKIR and MIRZA

What? This singer was the King!

THE KING

Yes, the humble poet was king.
(Coming closer to Lalla-Roukh)
I wanted to owe my happiness only to myself.
Will you forgive me this ruse?

LALLA-ROUKH

Dear spouse, show leniency!

THE KING

Let him live; Let him return to his obscure station!...

BASKIR

Thank you much!

THE KING

And let Mirza follow him!

MIRZA

Ah! My Lord!

NOUREDDIN
Je le veux !

BASKIR
Quel bonheur !

MIRZA
Quel ennui ! Je me vengerai sur lui !

LE CHOEUR
Gloire à notre roi !
Honneur et gloire !

Fin

THE KING
It is my will!

BASKIR
O happiness!

MIRZA
What a bother
(*aside*)
I will get my own back on him!

CHORUS
It is he, it is he, it is our master!
At last he has had himself recognized!
Honor and glory to our King!
Etc.

THE END

English translations by Nizam P. Kettaneh